

# 1 KINGS

## Lakarama yukurra

### N̄urru'-nurrun̄unha

## Djudawuynha ga Yitjuralpuynha

*Djalamandja bitjarra bungawayinana n̄ayi dharapul̄jura Daypitkalana*

*1:1–53 (Solomon became King in David's place)*

1-4 \*Daypittja linguna worrun̄uyinana, galki n̄ayi yurru rumbal-winya'yunna, ga bitjanana lingu n̄ayi n̄uli n̄orranha nhinanha bala'palan̄urana.

5-6 Ga n̄ulinyaramirriyuyi n̄han̄u mal̄amarr gäthu'mirrīnu †Watanatja yäku duk̄tukthina, n̄ayi yurru n̄ayina bungawayirri. Yurru n̄ayi n̄unhi Watanatja latju' n̄ayi dhika rumbalnydja, ga ben̄uru bili yana n̄unhi n̄ayi yutjuwalan̄'ka yana darramu, n̄ayi n̄uli djämanydja yukurranha n̄hanukiyingala n̄ayi djälyu, ga bäpa'mirrīnyu n̄hanukala Daypitthunydyä yakana n̄uli n̄anya d̄adawmaran̄ha n̄ulin̄uru yät̄j̄n̄urundyä malanȳn̄uru.

7-10 Bala n̄ayi yana Watanatjayundyä garr'yurrunana marrtjina n̄han̄uway lundu'mirrīn̄unhana walalanha, ga n̄athana n̄ayi gurr̄unhara dhan̄an̄n̄ha dhika walalan̄gu lukanharawu. Ga bitjarrayi lingu n̄ayi gawaw'yurruna bala n̄hanukiyingala n̄ayi

---

\* 1:1-4 1:1-4 David † 1:5-6 1:5-6 Adonijah

wägalilinydja märraḡala ḡurru'-ḡurrunḡunha dhika buḡgawamirrinha yolḡu'-yulḡunha ḡunhimalayi ḡathawu lukanharawu, ḡunhinha yana walalanha ḡayi ḡarryu'-ḡarryurrunanydja ḡunhi walala nhanukala ḡali'kurru. Yurru yaka ḡayi ḡarr'yurruna ḡanya wäwa'mirriḡunhanydja nhanḡuway ḡayi ‡Djalamanhanydja, ḡa ḡanya §Naythanna ḡunhi djawarrkmirrinha, ḡa ḡunhinha walalanha ḡunhi walala ḡalkiḡuwuy wal'ḡu djäkamirrinha walalanha nhanḡu ḡiḡgu.

<sup>11</sup> ḡayinydja ḡunhala Naythand-hunydja ḡäkulana, bala marrtjina ḡa lakaraḡala \*Batjipawuna, Djalamangalanuwu ḡäḡdi'mirriḡuwuna, waḡananydja ḡayi bitjarrana ḡam' nhanukala ḡurikala, “Watanatjanydja dukḡukthina ḡunhi ḡayipi yana yurru buḡgawayirri dharapulḡura Daypitkalananydja, yurru Daypittja ḡunha dhunḡa yukurra yana nhina, yaka ḡayi ḡäkula ḡula. <sup>12</sup> ḡunhi yurru ḡayi Watanatjanydja buḡgawayirri ḡurrunḡuyirri, ḡayinydja yurru buma rakunygumana nhunḡunydydja yothu'nha waku'mirriḡunha Djalamanhanydja, ḡa nhunanydja. <sup>13-14</sup> Nhämirri nhe ḡuli marrtji bala ḡiḡgalanydja, ḡa waḡi biyakunydydja nhanukala, ‘Nhe ḡäthilinydja dhawu'-nherrara ḡarranha muka, ḡunhi bonḡuḡu ḡarraku waku'mirriḡu Djalamandja buḡgawayi nhokalanydja dharapulḡura. ḡa nhäkuna ḡunha ḡayinydja Watanatjanydja buḡgawayirri yurru?’ bitjarra.”

‡ **1:7-10** 1:7-10 Solomon § **1:7-10** 1:7-10 Nathan \* **1:11** Bathsheba

15-19 Bala ñayi marrtjinana Batjipanydja, ga wañana yukurrana Daypitkala bitjarrayina, “Nhokala gäthu'mirriñuyu Watanatjayuny dja yukurra ñathana ñunha ñäthilimirriyama, ga garr'yunna marrtji yolñu'-yulñunhana ñurru'-ñurrununhana, märr yurru walala ñanya ñurrunukumana giñgumana, yurru ñayi yaka warray garr'yurruna ñanya Djalamannhanydja. <sup>20</sup> Daypit, nhenydja dhuwala ñurrunu muka, ga ñunha yukurra bukmaktja †Yitjuralpuynñuny dja nhuñuway yana galkun, walala yukurra duktukthirrin ydja nhuñu, dhe yurru lakarama dhunupamirriyamana, yol nhokala dharapulñurany dja yukurra yurru dhärra. <sup>21</sup> Nuli dhe yurru yakany dja ñula wañutja lakarama, walalany dja yurru buñgawakuma ñunha Watanatjanhana, ga bumana walala yurru ñarrakuny dja waku'mirriñunha Djalamannhany dja ga ñarran hay.” Bitjarrany dja yukurrana wañana lakarañala Batjipayu.

<sup>22-27</sup> Ga ñulinyaramirriyu lingu Naythannha burr-way bunana ñunhili, ga ñayiny dja lakarañala ñunhi yana lingu wañgany dhäwu.

<sup>28-34</sup> Bala ñayiny dja Giñdhuny dja lakarañalana yukurrana ñurikala yolñu'-yulñuwalana bitjarrana gam'. “Gäña ñarraku gäthu'mirriñunha Djalamannha lili, ga wapmaraña ñanya ñal'maraña ñarrakala yarraman'lili. Nhuma yurru liya ñanya bidi'yurra weyika'yu, ga yolñu'-yulñuwuny dja biyaka lakaraña, 'Dhuwalana gay' Djalamannha

---

† 1:20 Israel

giṅdja yurru ṅilimurrṅgu.’ Ga bopthurrana yidakinydja malanha, liw'maraṅa yukirriya marrtjiya dhukarrkurru, marr yurru bukmaknha yolṅu'-yulṅunydydja marṅgithirri.  
<sup>35</sup> Bala liliyi ṅanya roniyinmaraṅa, ga nherrala ṅunhina wal'ṅu garrwarlilina, ṅarrakalaynha dharapullili nhinanharawunydydja. ṅarralaynha gäthu'mirriṅu Djalamanha yana ṅunhi ṅarrapi wal'ṅu djarr'yurruna ṅanya, ṅayipi yana yurru yukurra malanydydja dälkuma Yitjuralpuyṅunhanydydja ga †Djudanha bäpurru'nha.” Ga bitjarranydydja yukurrana ṅayi Giṅ waṅana Daypit.

<sup>36-40</sup> Dhunupa walalanydydja yana dhäruktja ṅanyapinyay märraṅala ṅunhi nhaltjarra Daypit waṅana. Yuwalkthi walala liya-ṅämira weyika'yu Djalamanha, bala walala gäṅalanydydja ṅanya yukurrana dhukarr-ṅupara liw'maraṅala, bopthurrana marrtjina dhika. Ga yolṅu'-yulṅunydydja bukmaknha dhika yingathinana marrtjina marr-yingathinana, bitjarrana walala waṅanhaminanydydja marrtjina, “Weyinṅuwuna wal'ṅu nhinanharawu giṅ ṅanapurṅgu dhuwalanydydja Djalamandja.” Yatjunmina walala marrtjina dhika yingathina, dhukarr-ṅupara malthurrunana marrtjina bala nhanbala Djalamanba.

<sup>41-44</sup> Watanatjayunydydja ga nhanukala ṅuriṅi ṅundu'mirriṅuyunydydja walalay, walala ṅunhala ṅathana yukurrana ṅukana, ṅäkula warray walala rirrakay warray walalanha yulṅunydydja,

---

† 1:35 Judah

walala marrtjina yingathina lili. Bala walala wañanhamina bitjanminana, “Ga' ga'! Dhika nhä? Nhäku walala marrtji dhikanydja yingathirri lili?” bitjarrana. Bur-way walalambala ñunhili dhäwu'mirrina, ga lakarañalana walalambala bitjarrana gam'. “Dhuditjnha dhuwala yulñunydy bay'. Ñunha Giñ Daypittthunydy linguna buñgawakuñala Djalamanhana, ñunhana ya' gäma yukurra ñanya yulñunydy, marrtji ñayi yukurra yarraman'thuna, giñgalana yarram'thu ñuriñi. <sup>45-48</sup> Linguna walala ñanya liyanydjanämira liya-lupmarañalanydy, ga yolñu'-yulñunydy marrtji yatjunmirrina, 'Djalamanha dhuwala ñilimurrungu giñdja,' ñunhana ya' walala marrtji yingathirrina.”

Bala Giñ Daypittja wirrkina goñmirriyina, buku-ñal'yurrana yukurrana ñayi Godkuna, ga wañana yukurrana bitjarrana, “Wokthunna Gar-raywuna, bili gäthuranydy dhuwala ñarraku gäthu'mirriñunydy linguna giñha.”

<sup>49</sup> Ñunhi walala Watanatjawala ñuriñi yolñu'-yulñuyunydy lundu'mirriñuyunydy walalay ñäkula ñunhiyinydy, ga bena dhika walala beyaniyinyaminanydy; walala gañga'-gathinana, bala yana wäñgañalana gonha'yurrunana. <sup>50-51</sup> Ga ñayi Watanatjanydy bitjarrayi bili wirrkina beyaniyina nhanñu Djalangu, bala yana ñayi wañdinana bala ñunhimala Garraywalana Buñbulili, walñakunharamina ñanyapinyay ñayi. Ga wañananydy ñayi bitjarrana, “Ñarra yurru dhiyala yana bili yukurra nhinanydy, ga

yana lingu narranha yurru Djalamandhu dhawu'-nherran waljakunharawu.”

<sup>52</sup> Ga Djalamandhunyidja näkulana nurikiy, ñayi wañananydja bitjarrana, “Ñuli ñayi yurru narrakuwaynydja malthun yukurra, narakalanydja gali'ñura, yaka ñarra yurru ñula nhaltjan buma ñanya. Ga ñuli ñayi yurru narraku gali'-nherranmirri, ga ñurrkama narranha, ga ñunhinydja ñayi yurru rakunydhirri warray.” <sup>53</sup> Bala yana ñayi Watanatjanhanydja djuy'yurrunana-wala yana. “Gatjala, marrtjiya wäñalilina,” bitjarrana yana.

## 2

*Daypitku dhawar'yunaramirrina dhäruk Djalamangu*

*2:1–4, 10–12 (David's last words to Solomon)*

<sup>1</sup> \*Daypittja marngina ñunhi ñayi yurru galki rakunydhirrina, bala ñayi wäthurruna nhanukalanuwu gäthu'mirriñuwu †Djalamangu, ñayi yurru wekama dhäruk nhanñu dhä-daw'yunna yukurra, bitjarrana ñayi wañananydja gam'. <sup>2</sup> “Walunyidja dhuwala marrtji galkithirrina narraku rakunydhinyarawuna. Dhäriyanydja dhe wunðanarryiya yana. <sup>3</sup> Dhäruktja dhudakthurra nanyapinyay yana Garraynha, ñunhi ñayi yurru nhaltjan nhuñu lakarama. Ñunhi rom malanha ñayi gathara ‡Mawtjitkala ñunhana wukirriwuyña linguwuyña. Nayathaña ñunhiyi rom malanha yulñunyidja,

\* 2:1 David † 2:1 Solomon ‡ 2:3 Moses

märr yurru Godtja yukurra djäka yana nhuñu walanguma, Gäma marrtji bala latju'kuma yana. <sup>4</sup> Nuli nhe yurru malthun yukurra nhanñuway Garraywunyidja dhärukku, ñayinydja yurru nhuñu wekama ñunhi malanha ñunhi ñayi ñarrakala dhäwu'-nherrara. Nayi lakarañalanydja ñarraku bitjarra, 'Nuli yurru nhokuñu mitñji-bunharanydja gurrum'tja marrtji bala malthun ñurikiyi romgu malañuwu, ga yuwalkkuma gal'ñu märrama walalañgalay märryu, walala yurru dhärra yukurra ñurruñu yana ŠYitjuralpuyñuwu, bitjan lingu yurru.'" Bitjarrayina ñayi yukurrana Daypit dhäruk-nherrañminanydja nhanukalañuwala gäthu'mirriñuwala Djalamangalanydja.

<sup>10</sup> Ga ñuliñuruyinydja dhäñuru ñayi Daypit rakunydhinana, ga walalanydja ñanya dholkuñalanydja ñunha bäyma \*Djuritjalamlili, ñunhimalayina nhanukiyingala wäñalili munatha'lili.

<sup>11</sup> Yo, Daypittja yukurrana nhinana giñ Yitjuralpuyñuwu beñga yana baman', 40 dhunğarranydja ñupara, ga goñ-nherrañminanydja ñayi yukurrana yolñu'-yulñuwunyidja ñuriki malawunyidja walangunälana dhikana latju'kuñalana.

<sup>12</sup> Nuliñurunyidja dhäñuru bala ñayi Djalamandja giñha dumurru'ñuna wal'ñu ñayi nhanukalana, märrañala dharapul ñayina.

### 3

*Djalamandhu bukumirriyanjala yukurrana liya-djabatjkunharawu Godnha*

*3:2–15; 4:29–30 (Solomon prayed for wisdom)*

<sup>2</sup> Nulinyaramirriyundyjaji yolŋu'-yulŋundyja ŋuli ŋunhi yana buku-ŋal'yunanydja nhanŋu Godku barrkuwatj yana, wiripuŋura ga wiripuŋura wäŋaŋura malanyŋumi, liŋgu yakaŋga yana Godku Buŋbu dhärranha yukurranha ŋuli ŋunhili \*Djurutjalamdja.  
<sup>3</sup> †Djalamandja yukurranha ŋuli wirrkina dhika märr-ŋamathinya Garraywu; ŋayi yukurrana malthurrunanydja yana dhukarrwundydja nhanukalaŋuwu bäpa'mirriŋuwu ‡Daypitku, yurru wiripundydja ŋayi ŋuli bathana wäyin malanha, mundhurr wekanha wiripuŋuŋura ga wiripuŋuŋura wäŋaŋura.

<sup>4</sup> Wanganymirriyundydja waluyu ŋayi marrtjina bala §Gipiyanlili wäŋalili, ga ŋunhala ŋayi bathara, mundhurr wekaŋala Godku.  
<sup>5</sup> Nulinyaramirriyu munhakuna Garray maŋ'maranhamina Djalamangala bukaway'kurru, bala ŋayi waŋana nhanukala, dhä-wirrkay'urrana ŋanya Djalamannha bitjarra, “Nhäku nhe duktuktja? Nhä ŋarra nhuŋu yurru wekamanydja?” bitjarra.

<sup>6</sup> Ga ŋayinydja Djalamandja buku-ruŋiyinmaraŋala bitjarra gam'. “Bitjana liŋgu nhe ŋuli gänha yukurranha latju'kunha dhika ŋarraku bäpa'mirriŋunha Daypitnha,  
<sup>7</sup> ga dhiyaŋundydja-wala nhe nherraŋ yawungu ŋarranhana bäpa'mirriŋuwala

---

\* 3:2 Jerusalem † 3:3 Solomon ‡ 3:3 David § 3:4 Gibeon



ɲarrakalanjuwala dharapullili wapmaranha, märr ɲarrana yurru yukurra mala-dälkuma nhuɲu mittjinha. Yurru ɲarranydja dhuwala yuṭa muka yana gurrmul, ga yaka ɲarra marŋgi wirrki djäkawunyidja. <sup>8</sup> Duktuktja ɲarra dharraywu dhiyaku nhokalanjuwu malawu yolɲu'-yulɲuwu walanɲunharawu yana, yurru guḷku'na dhuwala walala malanydja, guḷku'na mirithirrina, gulkuruna ɲuli bothurrunyidja malanydja walalanha. <sup>9</sup> God, liya ɲarranha djambatjkunja, marŋgi-wekana ɲarranha, märr ɲarra yurru dharray yukurra ɲamathama, mala-dälkuma dhuwala nhuɲu malanha. Dhiyaku bili ɲarranydja dukṭuk. ɲuli dhe yurru yakanydja ɲarranha liya-djambatjkuma, ga ɲarranydja yurru nhaltjanna mala dälkuma dhuwala nhuɲunyidja mittjinha yolɲu'-yulɲunha.”

<sup>10</sup> Ga Garraynydja wirrkina dhika ɲoy-ɲamathina nhanɲu Djalangu, ɲunhi ɲayi bitjarra yukurrana waɲana ɲaɲ'thurruna. <sup>11</sup> Ga Godtja waɲana bitjarra nhanukala, “Nhe bini ɲaɲ'thuna ɲula nhäku rrupiyawu dhaɲaɲgu, ga dhe bini ɲaɲ'thuna weyingunha walɲawu nhinanharawu, ga dhe bini ɲaɲ'thuna ɲarranha bunharawu ɲuruku miriɲuwu, yurru bäyɲu warray dhe bitjarrayi. <sup>12</sup> Bala ɲarranydja yurru nhuna wirrkina wal'ɲu gaɲamanguma, liya-djambatjkumana wal'ɲu wirrkina. <sup>13</sup> Ga bitjandhiyi ɲarra yurru wekamayi nhuɲu ɲunhanydja malanha ɲunhi dhe yaka ɲarranha ɲula dhä-ɲaɲ'thurruna yukurrana. Nhenydja yurru lukunyidjayirrina, ga bukmaktja yolɲu

walala yurru nhuṅu yukurra märr-ṅal'yunna.  
 14 Nuli nhe yurru ṅarrakuwaynydja romgu malthun, ga ṅarrakuwaynydja minawaṅ dhärukku bitjana nhuṅu bäpa'mirriṅu yukurranha ṅuli bitjanayi, ga nhenydja yurru nhina weyinṅumirrina.”

15 Bala yana ṅayi Djalamanḍja gaṅgathinana yakurrṅuronydja, ṅunhi ṅayi yukurrana bukaway'yina, yurru marṅgithina ṅayi yulṅonydja ṅunhi ṅayipi God yukurrana waṅananydja nhanukala. Bala ṅayi Djalaman buku-ṅal'yurrunana Godku, wekaṅala nhanṅu bathara mundhurrnha.

#### 4

29 Yuwalkthi Godthu Djalamanḥha liya-djambatjkuṅalana wirrkina dhika, märr ṅayi yurru wirrkina wal'ṅu marṅgithirri djinawa'wuywunyḍja wal'ṅu ṅuriki dharrpal-wunyḍja malanyṅuwu. 30 Gulku' yukurrana liya-gaḍamanmirrinyḍja yolṅu'-yulṅu nhinana ṅulinyaramirriyunyḍja waluyu, yurru Djalamanḥha ṅayipina wal'ṅu wirrkinyḍja-wala gaḍaman, djulkmaramanyḍja yukurra ṅunhiyi walalanha bukmaknha.

*Djalamanḍhu Buṅbunyḍja dhul'yurrunana  
 5:1—7:51 (Solomon built the Temple)*

*5:1–10*

ṅulinṅuronyḍja dhäṅuru \*Djalaman waṅana dhul'yunarawuna bitjarra gam'. “ṅarra yurru dhul'yun buṅbuna, märr yurru ṅanapurru

---

\* 4:30 5:1–10 Solomon

buku-ŋal'yun yukurra ŋunhalana Godkuny-dja.”

Bala yana ŋayi djuy'yurruna dhäwu'mirrinhana bala nhäyikalili †Lipananlili wäŋalili ŋän'thunarawu yutuŋgurrwu bala'wu, latju'mirriwu yana wal'ŋu dharpawuny dja lanapu'wuny dja. Ga bitjarrayi lingu ŋayi märranala ŋunhinha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala marŋgi wal'ŋu wirrki buŋbuwu dhul'yunarawu. Ga walalany dja mitthurruna yukurrana gunda malanha, ŋutu'mirrina dhika gunda, yutuŋgurrwuny dja ŋurikinydjayi lukuwuny dja dhärranharawu. Bala walala dhul'yurrunana ŋunhiyi Buŋbuny dja Godku.

<sup>11-13</sup> Garrayny dja waŋanana Djalangala, “Nuli dhe yurru dhäruk märrama ŋarranhany dja, ga ŋarrany dja yurru nhinana yana yukurra dhiyalana mittjinura ‡Yitjuralapuyŋuwalana dhiyalana bili Buŋbuŋura dhuwala nhuma yukurra dhul'yun. Narra yurru yakana ganandja nhumalanha ŋuli nhuma yurru marrtji yukurra ŋarrakalany dja dhukarrkurru.”

#### 14—7:51

Bala ŋayi Djalamandhu dhawar'yunmaranjalana ŋunhiyi linguna Buŋbuny dja. Ga bitjarrayi lingu ŋayi ŋunhi djinawa'liliny dja buŋbulili malanyŋulili nherrara marrtjina girri' malanha latju'mirrina dhika wal'ŋu. Nŋunhi

† 4:30 5:1–10 Lebanon ‡ 4:11-13 5:11–13 Israel

Bunbuny dja linguna dhawar'yurrunana, bala yana ñayi Djalamandhuny dja gurrunharana marrtjina bukmak dhika nhä malanha girriny'tja, garwarrwarr'mirri girri', ga bulayi malanha miny'tji girri' nunhi nhanukala bäpa'mirriñuyu Daypitthu djarr'yurruna, bala ganañ'marañala ñurikiyi nhanñuway yana Godku Bunbu ñäthili wal'ñu.

*Nunhiyi Dhawu'-nherranminyarawuyny dja Bathi linguna gäñalana Bunbulilina galkara 8:1-66 (The Covenant box was brought to the Temple)*

8:1-9

Nunhi ñayi SDjalamandhu dhul'yurrunany dja nunhi Bunbu, ñayi gul kthunmarañala märrma'kuñala nunhi yulñuny dja, märr yurru nunhiny dja djinawany'tja wal'ñu gänañuna yana yukurra yurru dhärra, ganañ'maranharana wal'ñu, ñärra' wal'ñu yana, nhanñuwaynha yana Godkuna wäña, ga nunhi warrañulny dja wäña dhurrwany dja ðalkarra'mirri ñuli marrtjinya nunhimalayi warrañulliliny dja djämawu Garraywalañuwu.

Nunhi ñayi dhawar'marañalany dja warrpam'tja nunhiyi Bunbunha, bala ñayi Djalamandhuny dja luñ'marañalana nunhinhana walalanha ñurru'-ñurruñunhana bäpurru'nha ga bäpurru'nha nunhi \*Yitjuralpuyñunha yana, walala marrtjinana

---

§ 4:11-13 8:1-9 Solomon \* 4:11-13 8:1-9 Israel

balayi nunhamala †Djurutjalamlilina,  
 bala najai lakaraṅalanydja walalaṅgu  
 bitjarra, “Nilimurru yurru gäma  
 dhuwala Dhawu'-nherranminyarawuy  
 Bathi Garraywu nulaṅuru ‡Djäyanṅuru,  
 bala yurru luku-nherran nunhamalana  
 Godkalana wäṅalili.” Yuwalkthi  
 walalanydja nurinji dalkarra'mirriyundydja  
 walalay law'maraṅalana nunhiyi  
 Dhawu'-nherranminyarawuynydja Bathi,  
 bala gäṅalana nunhiwalana Bunbulilina;  
 gäṅalanydja walala marrtjina bala,  
 ga nherranydja nunhamala yana  
 liṅgu djinawa'lili wal'ṅu gänaṅulili,  
 njarra'lili wal'ṅu. Ga yolṅu'-yulṅuyundydja  
 nurinji gulku'nhana wäyinnhanydja  
 gulaṅ-waṅdinyamaranala bitjarrana  
 ṅapatjkunharaminana walalanhawuy walala  
 nunhi yolṅu'-yulṅundydja.

10-11 Nurinji dalkarra'mirriyundydja  
 walalay nherrana nunhiyi  
 Dhawu'-nherranminyarawuynydja Bathi  
 nunhimala yana dharapullili, bala yana  
 walala roṅiyinana dhawa'-yawatthurruna  
 warraṅullilina, ga dhunupa nunhiyinydja  
 marrtjina wäṅa Bunbu gungaṅala latju'yuna  
 dhikana wal'ṅu maṅandhinyarayuy bena  
 dhikana räkuynina yukurrana. Yo,  
 nunhi dalkarra'mirriyundydja walala yakana  
 dhärrana wal'ṅu ṅamathanalanydja nuriki  
 djämawundydja yukurrandarawu, liṅgu nurinji

† 4:11-13 8:1-9 Jerusalem ‡ 4:11-13 8:1-9 Zion

djarratawun'thunyndja latju'yunyndja dhikanyndja wal'ņu räkukuṅalana yukurrana warrpam'nha wāṅanyndja liw'maraṅalana yana. Lिंगु ṅayipina Godnha ṅunhinyndja bunana, lिंगुna gulṅiyinana nhinanharawuna ṅurikina; nayi yurru nhinana ṅunhilina bāymanawa wal'ņu, galkina nhanukiyingalaṅuwalana yolṅu'-yulṅuwala.

<sup>12-21</sup> Ga Djalamandja waṅanana yolṅu'-yulṅuwala bukmakkalana bitjarrana gam'. “Wokthurra Garraywu Godku, Yitjuralpuyṅuwu Waṅarrwu. Lिंगुna ṅayi ṅayathamana yukurra mukthunna yana ṅunhiyi dhäwu'-nherranaranyndja, ṅunhi ṅäthili ṅayi dhäwu'-nherrara ṅarraku mälu'nha. ṅarraku mälu' ṢDaypit duktukthina ṅayi bini dhul'yuna Buṅbu Godku Garraywu, yurru Godtja waṅana nhanukala yaka'yurrana. God waṅana nhanukala bitjarra, 'Nhokala gäthu'mirriṅuyuna ṅayina yurru dhul'yun ṅarraku Buṅbunyndja,' bitjarra. Ga dhuwalana gay', Buṅbunyndja lिंगुwuyinha dhul'yunarana. Godthu nherrara ṅarranha ṅarrakalaṅuwala bāpa'mirriṅuwala dharapullili, bala ṅarra yawungu dhul'yuna dhuwala Buṅbu buku-ṅal'yunarawu Godku. Ga yawungu ṅarra ganaṅ'marama ṅarra' nhanṅuway wal'ņu dharapul, märr yurru Godtja nhina yukurra yurru dhiyalana ṅilimurrṅalana.”

Yo, dhawu'-nherranminyarawuynyndja

ŋunhi Bathi ŋunhalayi yukurrana dhärrana djinawa'na, ga ŋunhiliŋumi Dhawu'-nherraŋminyarawuyŋura Bathiŋura djinawany'tja yukurrana gärrina märrma' gunda mandanha, yuru makarrmirri dhärukmirri, Godku nhanŋuway rom malanha yukurra lakarama, ŋunhi ŋayi ŋäthili wal'ŋu ŋunhala bala wekaŋala \*Mawtjitjkala.

<sup>22-30</sup> Bala yana Djalamandja marrtjinana bala, ga gulŋiyina ŋunhimala Bunbulilina; ŋayi waŋa-garrwarthina, bala bukukurru waŋanana marrtjina bitjarra gam'. "Nhepina waŋganyha Waŋarr Godtja; bäyŋuna dhika wiripunyidja Walŋa-diktik bitjan nhepi dhiyalimi djiwarr'ŋura ga dhika bäyma munatha'ŋura. Nhe dhawu'-nherraŋminanyidja nhunapinyay dhe bala-lili'yunmina yolŋu'-yulŋuwala nhokalaŋuwala, ŋunhi dhe yukurra yuru gäma walalanha, djäka marrtji ŋamathamana yana, ŋunhi walala yuru yuwalkthirri wal'ŋu marrtji malthun nhuŋuwaynyidja. God, nhenyidja dhuwalanyidja Waŋarrnha wal'ŋu; bukmaktja dhuwali djiwarrny'tja nhuŋuwaynha wal'ŋu wäŋa. Nhaltjanna dhika dhe yuru nhina dhiyalanyidja gay' Bunbunura, ŋunhi ŋarra yawungu dhul'yun nhuŋu? Dhuwalayinyidjayi märr-yutjuwala' warray nhuŋunyidja. Garray ŋarrala Waŋarr, ŋarranyidja nhuŋu dhuwala djämamirri.

---

\* 4:12-21 8:12-21 Moses

Nhäña yukirriya djäka dhiyakuny dja gay' Buṅbuwu walü ṅuparra ga munha ṅuparra, dhiyaku gay' wäṅawu ṅunhi ṅanapurru ṅuli buku-ṅal'yun ṅhuṅu yukurra. ṅunhi yurru yolṅu'-yulṅu ṅhuṅu buku-ṅal'yundja yukurra, ṅäj'thun yurru ṅhuna dhiyala gay' Buṅbuṅura, ṅäka ṅanapurrunha dhiyali djiwarr'ṅurany dja, bala bäy-ḷakaraṅana ṅanapurrunṅu.”

54-61 Ga dhäjuru bukumirriyan-haraṅuruny dja ṅayi Djalamandja dhärranana, bala yana waṅanana ṅurikala bukmakkala yana yolṅu'-yulṅuwalany dja, ṅayi waṅanany dja bitjarrana gam'. “Godthuny dja yukurra liṅgana ṅayipina goṅdhu ṅilimurrunha dälkuma, ṅayipina yukurra ṅilimurrunṅu djäka ṅamathamana wal'ṅu, bala dhuwalana ṅilimurru ṅhina yukurra wurrkurrum'ṅurana, marimiriwnha mäwaya'na. Go ṅilimurruny dja ṅhina galki yana wal'ṅu nhanukalany dja; yakana ṅilimurru ṅanya yurru ganan biyapulny dja, märr yurru ṅayiny dja Garrayny dja bitjandhi liṅgu yana ṅilimurrunṅalany dja galki yana, bitjan bitjana ṅayi yukurranha ṅuli galkithinya ṅilimurrunṅalanu wala märi'muwala walalaṅgala. Yuwalkkuṅa yana wal'ṅu malthurra ṅhanṅu Garraywuny dja. Märraṅa yukirriya ṅhanṅuway yana dhäruktja malanha, ga mukthurra marrtjiyany dja yukirriya nhanukiyingala yana dhukarrkurruny dja, märr yurru bukmaktja yolṅu walala marṅgithirri ṅhanṅuway,



ḡunhi ḡayipi waḡḡanyḡha yuwalkḡunyḡḡa  
wal'ḡu God yana; yakana wiripunyḡḡa waḡarr  
balanyara bitjan ḡayipi.”

62-66 Nulinurunyḡḡa dhänuru Djala-  
mandhu ga bukmakthu ḡuriḡi malayu  
yolḡu'-yulḡuyu ḡäḡalana wäyinnhana  
malanyḡḡunha ḡunhi ḡulku'nhana dhika,  
buliki'ḡha ga bembinha ḡunhiyinyḡḡa,  
walala yukurrana ḡäḡalanyḡḡa lili  
ḡunhimalayi ḡulaḡ-waḡḡinyamaranharawu  
ḡapatḡkunhaminyarawu, märr walala  
yurru marḡḡi ḡalkilili wal'ḡu, buku-ḡal'yun  
Garraywu.

Yo, ḡunhala walala yukurrana  
ḡulaḡ-waḡḡinyamaraḡalanyḡḡa ḡunhi  
wäyinnhanyḡḡa walalanha ḡuriḡi  
ḡalkarra'mirriyunyḡḡa, ga rumbalnyḡḡa  
ḡunhi wäyinha yukurrana batharana,  
mundhurr wekaḡala Godkuna. Walala  
yukurrana bukmakḡha yana dhika  
ḡunhi yolḡu'-yulḡunyḡḡa ḡoḡmirriyinana,  
wiḡḡhurrana dhika buku-ḡal'yurruna  
Godkunyḡḡa, ga dhawar'yurrunanyḡḡa  
walala ḡunhi, bala walala marḡḡina  
waḡalilinyḡḡa roḡiyinana, ḡayaḡunyḡḡa  
dhika dhaḡaḡmirrina ḡay', bena dhika  
ḡoḡmirriyinana marḡḡina yukurrana, liḡu  
wirrkina dhika wal'ḡu yukurranha ḡuli Godḡa  
walalaḡu ḡoḡ-nherraḡḡminya, laḡḡu'kunhana  
wal'ḡu dhikana nḡanukalayḡuwunyḡḡa ḡuriki  
mittjiwu Yitjuralpuyḡuwunyḡḡa.

## 9

*God malŋ'maranhamina ŋanyapinyay ŋayi  
Djalamanŋala biyapul*

*9:1-9 (God appeared to Solomon again)*

<sup>1-2</sup> Ga ŋulinurunyɗja dhurrwaraŋuru ŋunhi ŋayi \*Gin Djalaman dhawar'yurrunana dhul'yunaraŋuru Buŋbuŋuru, Garray malŋ'maranhamina biyapul ŋanyapinyay ŋayi nhanukala, ga waŋana bitjarrana, <sup>3</sup> “Narra liŋgu ŋäkula nhuna bukumirriyanharanyɗja. Dhiyaku gay' Buŋbuwu ŋarrapi yurru djäka yukurra nhäma dhuwalayi bitjan liŋgu, liŋgu dhuwalanyɗja ŋunhi nhe dhul'yurruna ŋarrakuway dhulŋuŋu, märr yurru dhiyala gay' nhuma yukurra yurru buku-ŋal'yun ŋarrakuway yana yäkuwu gupadalnha-wala. <sup>4</sup> Nuli nhuma yurru yuwalkkuma wal'ŋu djäma ŋarrakuway, ga malthun yurru ŋarrakuway romgu malanyŋuwu, ga nhina wal'ŋu ŋamathama-wala, bitjarra ŋarra nhumalanŋu ŋäthili lakaraŋala, <sup>5</sup> ga yurruna ŋarranyɗja yurru nhumalanha gäma, ga djäka nhumalanŋu marrtji bala, ga waŋganyɗhu yurru nhokuŋu walkur-ŋurrkanharayu gämanyɗja marrtji, ga dhärranyɗja yukurra yurru ŋurruŋu †Yitjuralpuyŋuwunyɗja bitjanna liŋguna yurru, bitjarra ŋarra dhawu' nherrara nhuŋu bäpa-ŋalinha ‡Daypitnha.

<sup>6</sup> “Ga ŋuli nhepi ga nhuŋu mala yurru daɗawyun warray malthunaraŋuru ŋarrakala,

---

\* **9:1-2** 9:1-2 King Solomon † **9:5** Israel ‡ **9:5** David

ŋunhi walala yurru yakana ŋayathama  
 ŋarrakuway rom malanha; ŋuli walala yurru  
 ganan ŋarranhanydja ga wiripuŋuwuny  
 dja märr-ŋal'yun waŋarrwu, <sup>7</sup> ŋunhiyinydja  
 bitjan ŋarranydja yurru yakana djäka  
 walalaŋgu nhokalaŋuny dja malawu.  
 Miriŋuna yurru marrtji, ga  
 märrama dhuwala wäŋa, ga djaw'-  
 djawyunna walalanha yurru dhuwala  
 yolŋu'-yulŋunhanydja dhipuŋuruny  
 dja wäŋaŋuru. Ŋarranydja yurru  
 gananna dhuwalanydja Buŋbu gay',  
 ga bukmaktja yurru yolŋu'-yulŋu  
 gitkitthunmirrina dhiyaku Yitjural  
 puŋuŋuwuny dja. <sup>8</sup> Dhuwalanydja  
 gay' latjuny'tja Buŋbu yurru daw'-  
 dawnha yukurra dhärra, muŋguythirrina  
 daw'-dawyunna yurru, ga walala  
 yurru yolŋu'-yulŋuyuny dja nhäma,  
 ga waŋa bitjana, 'Nhäku warray  
 Garrayyu gonha'yurruna dhuwala  
 wäŋa ga Buŋbu?' <sup>9</sup> Ga yolŋuny dja  
 walala yurru waŋa buku-runinyama  
 rama bitjana, 'Lingu yolŋuyu  
 walalay gonha'yurruna ŋanya  
 walalaŋguway Waŋarrnha Godnha;  
 walala gonha'yurruna ŋanya, bala  
 yana wiripuŋuwuna buku-ŋal'  
 yurruna waŋarrwu walalaŋgu,  
 ga yurruna Garrayyuny dja  
 gonha'yurruna walalanhanydja,  
 ga dhuwalana gay' marinydja  
 yukurra marrtjina walalaŋgu.'"  
 Ga bitjarra yukurrana  
 Garrayyu lakaraŋala Djalamangu,  
 märr yurru nhanŋuny dja yolŋu'-  
 yulŋu mala yuwalkkuma wal'ŋu  
 yana malthun nhanŋu Godkuny dja.

## 10

*Miyalkthu bungawayu Djipawuyyu  
gumurr-watjmara bungawanha Djalamanha  
10:1-13 (The Queen of Sheba visited King  
Solomon)*

<sup>1</sup> Yo, Godthu guṅga'yurruna \*Djalamanha, wirrkina dhika mulkurr-djabatjkuṅala, ga wirrkina wal'ṅu lukunydjakuṅalanydja ṅanya, bitjarra yana ṅingu ṅunhi ṅayi dhawu'-nherrara ṅanya. Yakana wiripunydja yolṅu balanyarayi bitjan ṅayipi Djalaman, ga dhäwuny'tja dhika bulwan'thurrunana nhanukalanuwuy Djalamangalanuwuy bena-wala barrkulilina wāṅalili, warrpam'nha mulkana. Ga ṅunhala †Djepa yäkuṅura wāṅaṅura ṅäkula nhanukalanuwuy Djalamangalanuwuy, ga bungawayu miyalkthu ṅäkulayi, bala ṅayi waṅananydja bitjarrana, “ṅarra yurru marrtji balayi bay', ‡Djuritjalamlili, ga malṅ'marama yurru ṅanya. ṅarra yurru ṅanya gatjarr'yun, dhä-wirrkayun ṅanya yukurra dälmirriyuna dhärukthu,” bitjarra ṅayi waṅana ṅunhi miyalk bungawanydja.

<sup>2</sup> Bala yana ṅayi djonguṅala marrtjina mundhurr malanha, latju'mirrina dhika yana girri' malanha gānharawu nhanṅu Djalamangu, bala yana ṅayi marrtjinana-wala. Marrtjinana ṅayi yukurrana ga-ga-ga-ga-a-a, ga ṅunhala Djurutjalam ga bur-way bunanana ṅayi Djalamangu, ga ṅunhalayina ṅayi waṅanana yukurrana dhä-wirrkayurrunana

---

\* 10:1 Solomon † 10:1 Sheba ‡ 10:1 Jerusalem

nanya Djalamanna. <sup>3</sup> Ga n̄ayinydja Djalamandhuny dja yaka n̄ula buku-meṅuṅala n̄unhiyi dhä-wirrkä'yunara n̄hanukuṅu, de'ṅu-n̄upanara, yana n̄ayi marrtjina lilinydja yana buku-run̄iyinmarañalanydja waṅana dhunupa warray marrtjina yana, yakana n̄ula n̄oy-dälthina n̄hanṅu. N̄ayi marṅgina warrpam'n̄ha, bukmakkuna. <sup>4</sup> Ga n̄unhiyi miyalkthuny dja n̄uriṅinydja wāṅawuy Djipawuyny dja dharañarana n̄anya, n̄unhi n̄ayinydja yuwalk warray mulkurr-djambatj, gaḍaman dhika ḍarramu, wirrkina wal'ṅu. <sup>5</sup> Ga bitjarrayi n̄ayi liṅgu nhāṅala n̄unhi wāṅanydja dhika, n̄anyana dhapirrk̄n̄ha dhika bāymana, ga nhāṅala n̄ayi bukmakn̄ha n̄hanṅu n̄unhiliṅumi djāmamirrin̄ha walalan̄ha dhika nhä n̄atha malan̄ha, ga wirrkina n̄ayinydja n̄unhinydja miyalktja n̄irryurruna dhika.

<sup>6</sup> Ga waṅana n̄ayi n̄unhiyi dhäyka bitjarra n̄hanukala Djalamangala, “N̄unhala yawungu n̄arrakiyngala wāṅañura, n̄arra n̄äma nhokalan̄uwuy yawungu, n̄unhi n̄henydja dhuwala wirrkina wal'ṅu gaḍaman. <sup>7-8</sup> Yakan̄ga n̄arra yawungu märr-yuwalkthirrin̄ydja, bala yawungu n̄arra marrtji n̄arrapina lili, ga mal̄ṅ'marama n̄arrapina nhäma yawungu. Ga yuwalk warray dhuwala yulṅuny dja. N̄henydja dhuwala yuwalkn̄ha wal'ṅu gaḍaman dhika, ga wirrkina marṅgina wal'ṅu, ga wirrkina wal'ṅu lukuny dja. Yana n̄arra n̄äkulanydja yukurrana märr-lurrkun' n̄äthilinydja, ga n̄henydja dhuwala biyapul warray-wala waṅarr, djulk̄marama warray wal'ṅu yukurra nhä

walala yukurrana lakaraḅala ḅāthili-wala.  
 9 Nḅunḅnydja Garray Waḅarr laḅju' warray  
 wal'ḅu, wirrki warray dhika; ḅayi yukurra  
 mār-ḅamathirri Ṣyitjuralpuḅḅuwunyḅja  
 wirrki warray, ga nherrara ḅayi nhuna  
 ḅurruḅkuḅala walalaḅgu, mār yurru nhe  
 yukurra ḅāka walalaḅgu yuwalkkuma yana  
 walalaḅguma." Bitjarra ḅayi yukurrana ḅurriḅi  
 dhāykayu waḅananyḅja Djalamanḅha. 10-12 Bala  
 ḅayi wekaḅalana nḅanḅu ḅulku'na dhika  
 mundhurrnyḅja malana laḅju'mirrina.

13 Ga bitjarra bili ḅayinyḅja Giḅ  
 Djalamanḅhunyḅja buku-ruḅiyinmaraḅala  
 wekaḅala mundhurr nḅanḅunyḅja ḅuriki  
 dhāykawunyḅja; ga ḅayinyḅja wekaḅalayi  
 nḅanḅu ḅunḅi ḅayi bukmakku nhāku  
 malanyḅuwu ḅukḅukḅhina yukurrana.  
 Bala ḅayi ḅunḅiyi miyalkḅja ga nḅanḅu  
 ḅjāmamirrinnyḅja walala marḅḅjinana  
 ruḅiyinana walalaḅḅiyiḅgala wāḅalilina.

## 11

### *Djalamanḅja ḅapana-wekaḅamina Godku 11:1-13 (Solomon turned away from God)*

1 Nayi \*Djalamanḅja ḅunḅi  
 buku-miyalkḅna ḅarramu; ḅayi yukur-  
 rana dhāykawurrunḅanyḅja māraḅala  
 ḅulku'nḅana dhika dhāykawurrunḅa,  
 yurru mulku'-mulkurunḅa, wiripunḅa ga  
 wiripunḅa bāpurru'nḅa. 2-3 Garrayyunyḅja  
 liḅḅu lakaraḅala ḅāthili ḅunḅi

†Yitjuralpuynjunhanydja, nhanjuwaynydja wal'ņu yolņu'-yulņunha waņana yaka'yurruna, walala yurru yaka mährama nunhi wiripunha bāpurru'nha miyalknha walalanha, lingu walala nunhi wiripunydydja bāpurru' malanha yukurranha ŋuli buku-ņal'yuna wiripunuwuna waņarrwu walalaņgu. Yurru Djalamaņdja yakana mākiri'-witjurruna Garraynha dhāruk, ga malthurruna nhanjuwaynydja dhārukku, bala yana ŋayi mähraņalana yukurrana gulku'nhana, dhikana nunhiyi miyalknha walalanha. <sup>4</sup> Ga ŋuriņi dhāykawurruyundydja ŋanya bilmaraņalana; ŋayi yukurranha ŋuli buku-ņal'yunanydja ŋurikina waņarrwu mulku'-mulkuruwuna, yakana ŋayi yuwalkkuņala yukurrana malthurruna ŋurikinydja Garraywu Godku nunhi nhanju bāpa'mirriņu yukurrana buku-ņal'yurruna †Daypit. <sup>5-8</sup> Ŋayinydja yana ŋuli yukurranha buku-ņal'yuna ŋurikina wiripu-gulku'wuna waņarrwu walalaņgu, ga dhuļ'yurruna ŋayi marrtjina wāņa malanha buku-ņal'yunarawu ŋuriki yātjmirriwuna waņarrwu walalaņgu, mähr yurru nhanbala mulku'-mulkuru miyalk walala nunhi buku-ņal'yun nunhiliyi walalaņgalayņuwu ŋuriki mulku'-mulkuruwu waņarrwu walalaņgu barrkuwuywu, nunhi walala gaņala lili.

<sup>9-10</sup> Yo, buku-mährma'mirri Garraynydja maļņ'maranhamina milkunhamina Djala-mangalanydja ŋāthilinydja, ŋayi lakaraņala

waņana ŋanya yaka'yurruna bitjarra, “Yaka yana nhe yurru buku-ŋal'yurra wiripuņuwu mulkuruwu waņarrwu walalaņgu,” bitjarra. Bala yana Garraynydja ŋaramurryinana nhanņu Djalamangu, liņgu ŋayinydja Djalamandhunydydja yakana mārraņala ŋanya ŋunhi dhärük ga malthurruna nhanņu dhärükku, yana ŋayi mäkiri'-yarryurrunana bala gonha'yurrunana, ŋapana-wekanharamina Garraywunydydja. <sup>11</sup> Bala Garray waņanana nhanņu Djalamangu bitjarrana, “Ŋarraynydja yurru gombumana nhuna, ŋunhi ŋarra nhuna dhawu'-nherrara ŋäthili, yakana nhe yurru biyapulnydja ŋurruņuyirri dhiyaku bukmakku Yitjuralpuyņuwu, liņgu nhenydydja marrtjina dhä-mär-yulkthina warray, bakmaraņala warray warrpam'thurruna dhawu'-nherranaranydydja ŋunhi, yakana nhe malthurruna ŋarrakuwaynydydja wal'ņu. <sup>12</sup> Ŋarra yurru yakana djaw'-djawyundydja walalanha dhuwala ŋunhi nhenydydja yana walņaga, liņgu wirrki ŋarra yukurrana mār-ŋamathina nhokalaņuwu bäpa-ņaliwu Daypitkunydydja. Ga ŋunhi yurru nhuņu gäthu'mirriņuna ŋurruņuyirri, bala ŋarraynydja yurru djaw'-djawyunna nhanukala goņņurunydydja, ga wekama yurru walalanha wiripuņuwalana goņlili. <sup>13</sup> Yurru ŋayipiwaynydydja dälkuma yukurra yurru waņganynhana yana mittjinha bäpurru'nha, liņgu wirrkina ŋarra yukurra märry-dapmarama ŋarrakuway djämamirrinha Daypitnhanydydja. Ga



dhuwalanydja gay' wäŋa §Djuritjalambuynydja dhärra yukurra yurru nhanukalayŋuwuna yana Daypitolalaŋuwuna mittjiwu, lingu dhuwalanydja wäŋa ŋaraka Djurutjalambuynydja ŋarrakuway dhulŋuŋu yana.”

*Godkuny dja dhawu'-nherranara dhawu' Djirapawumguna yana*

*11:26-43 (God's promise to Jeroboam)*

<sup>26-39</sup> Nulinyaramirriyundyjayi waluyu waŋgany darramu yäku \*Djirapawum yukurrana nhinana djämamirri nhanŋu †Djalamangu, yurru ŋayi ŋunhi darramuny dja manymak dhika djämamirri. Waŋgany mirriyu waluyu Godthu lakaraŋala nhanŋu bitjarra, “Ŋarranydja yurru djaw'-djawyun 10-nha bäpurru'nha nhanukala Djalamangalanydja goŋŋuru djakaŋuru, bala ŋarra boŋuŋu wekaŋuny dja walalanha nhokalana goŋlili, lingu Djalamandja yawungu yarryunna ŋarraku, yakana ŋayi ŋarraku malthunna, ga yätjkunhana ŋayi yawungu djäma. Yurru nhena boŋuŋu Djirapawum buŋgawa dhiyaku ‡Yitjuralpuyŋuwuny dja nhina yukurra yurru. Ga ŋuli nhe yurru dhäruktja märrama ŋarranha warrpam'tja wal'ŋu, ga ŋayathama yukurra ŋarrakuway rom malanha, ŋarranydja yurru nhokala galkina yana. Yurru waŋgany dhuna yurru yukurra dälkumanydja mittjinhanydja

---

§ 11:13 Jerusalem \* 11:26-39 11:26-39 Jeroboam † 11:26-39 11:26-39 Solomon ‡ 11:26-39 11:26-39 Israel

Djalangalana yana mittjiyu, ñunhi ñarra ñingu dhawu'-nherrara Djalangalanuwala bäpa'mirriñuwala yäkuwala §Daypitkala.” Ga bitjarranydja yukurrana Godthu lakarañala Djirapawumgala.

<sup>40</sup> Djalamandhuny dja ñäkula ñurikiyyi, bala ñayi bini bunha Djirapawumnhana, yurru ñayi Djirapawumdja winya'yurrunana, bena-wala barrkulilina marrtjina wägalili, ga ñhinana ñayi yukurrana ñunhilina bili-i-i, ga yana ñingu-u-u ga Djalaman rakunydhina.

<sup>41-43</sup> Yo, Djalamandja yukurrana ñhinana ñunhili \*Djuritjalangal ñurruñu bukmakku ñuriki 12-ku Yitjuralpuyñuwu bäpurru'wu; ñayi yukurrana ñunhi dhärrana bungawanydja 40 dhungarranydja ñupara, bala yana ñayi rakunydhinana, ga ñhanukala gäthu'mirriñuyuna †Riyapalamdhuna dharapulnydja märrañala ñhanu, ñayina bungawayina wapthurrana ñhanukalanydja Djalangalanydja dharapullili.

## 12

*Yitjuralnydja ga Djudanydja barrkuwatjkunhaminana, yakana biyapulnydja walala yukurrana ñhinana wanganygalanumirriñydja bungawawalanumirri*

*12:1-33 (Israel and Judah separated, no longer were they ruled by one king)*

---

§ 11:26-39 11:26-39 David \* 11:41-43 11:41-43 Jerusalem

† 11:41-43 11:41-43 Rehoboam

1-4 Nulinuruny dja dhurrwaraŃuru  
 \*Djalangala gäthu'mirriŃuyu darramuyu  
 ŃuriŃi †Riyapalamdhu luŃ'maraŃalana buk-  
 maknha bäpurru'nha ‡Yitjuralpuynunha Ńunhi,  
 Ńunhinha walalanha Ńunhi walala yukurrana  
 nhinana Ńunhala bala luŃgurrmaŃura  
 gali'Ńura, walala marrtjinany dja Ńunhamala  
 §Djikamlili wäŃalili buŃgawakunharawuna  
 nhanŃu Riyapalamgu. Yurru Ńunhi  
 yolŃu'-yulŃuny dja malany dja waŃana  
 dhä-wirrka'yurrunana Ńanya bitjarra, “Nhokala  
 bäpa'mirriŃuyuny dja Djalamandhuny dja  
 yukurrana Ńuli Ńanapurrunha wirrki  
 warray gur'kuryuna. Ńuli nheny dja yurru  
 Ńanapurrunha gäma Ńamathama, ga  
 yakana biyakayi nheny dja yurru garrpila  
 Ńanapurrunha yukirriya rom-dälyuny dja  
 romdhu nhokalay, Ńunhiny dja bitjan  
 Ńanapurruny dja yurru nhuŃuna yolŃu'-yulŃu  
 mittji, ga nheny dja yurru ŃanapurruŃgu  
 buŃgawana.”

<sup>5</sup> Ga Ńayiny dja Riyapalamdhuny dja yakayi  
 buku-ruŃiyinmaraŃala wađutjany dja-wala  
 dhäruk walalaŃgu, yana Ńayi waŃana bitjarra  
 walalaŃgala, “RoŃi'-ruŃiyi nhuma buŃguŃu  
 liliny dja gonha Ńayi buŃguŃu lurrkun' walu  
 djułkthurru.”

<sup>6</sup> Ga Ńulinuruny dja dhurrwaraŃuru Ńayi  
 Riyapalam waŃana dilkurruwurruŃgalana  
 yolŃu'-yulŃuwala bijtarrana, “Nhaltjan dhika

---

\* **12:1-4** 12:1-4 Solomon † **12:1-4** 12:1-4 Rehoboam ‡ **12:1-4**  
 12:1-4 Israel § **12:1-4** 12:1-4 Shechem

narra yurru waṅa dhiyakalanydja walalaṅgala yolṅu'-yulṅuwala gay?"

<sup>7</sup> Ga walalanydja dilkurruwurrundydja ṅunhi ṅalapaṅmirrinydja waṅana, "Djaka walalaṅgu nhe yurru ṅamathaṅa yukirriya, ga walalanydja yurru nhuṅunydydja märr-ṅal'yun yukurra, bala djäma nhuṅu ṅamathamana yurru yukurra yana."

<sup>8-9</sup> Yurru ṅayinydja ṅunhi Riyapalamdja yaka galṅa-ṅamathina ṅuriṅi walalaṅgala dhärukthu malaṅyuy, bala ṅayi marrtjina bala bunana yudayudawana yawirriny'pa, ga waṅana ṅayi bitjarra yana liṅgu walalaṅgalanydja, "Nhaltjan narra yurru ṅurukalanydja walalaṅgala yolṅu'-yulṅuwala waṅa?"

<sup>10-11</sup> Ga walalanydja ṅunhi yawirriny'tja waṅana bitjarra nhanukala, "Lakaraṅa walalambala biyakana ṅe', 'ṅarrakala bäpayundydja ṅuli gur'kuryuna nhumalanha märr-gaṅga warray, yurru ṅarranydja yurru dhiyaṅundydja-wala ga wirrkina wal'ṅu nhumalaṅgu rom-nherraṅ dälṅha.' "

<sup>12-15</sup> Bala ṅayi Riyapalamdhundydja märraṅalana ṅunhiyi walalanha dhäruk, bala yana ṅayi waṅanana ṅurikala yolṅu'-yulṅuwala bitjarra yana liṅgu ṅunhi nhaltjarra yukurrana ṅuriṅiyi yawirriny'thu gur'kuryurruna ṅanya waṅana. <sup>16</sup> Ga ṅunhi walala yolṅu'-yulṅuyundydja ṅuriṅi nhäṅala dharanaṅana ṅunhi yuṅanhanydja buṅgawanha, ṅunhi ṅayi yurru yaka warray mäkiril-witjundja walalaṅgu, ga yaka warray ṅamathamanydja yukurra

yurru dälkuma walalanha, bala walala wañanana gay, yaka'yurrunana bitjarrana gam', "Yakana ñanapurru nhuñu duktuk, yakana yurru ñula yol ñulañuru \*Daypitkala yarratañuru ñanapurruñgu buñgawayirri. Gul' ñilimurru Yitjuralpuyñunydyja marrtji wäñalilina go. Ñilimurru yurru mañ'marama ñilimurruñguwaynha gänana buñgawanha."

17-19 Bala yana ñunhi yolñunydyja walala mittji Yitjuralpuyñunydyja marrtjinana, gonha'yurrunana ñanya Riyapalamhanydyja, yakana ñayi biyapulnydyja walalañgu buñgawa; ñayi yukurra yurru dharraynydyja ñurikina liñgu yolñu'-yulñuwunydyja bäpurru'wu †Djudawuna wañganyguna. Yo, ñayi Riyapalam wañdinanydyja balayi ‡Djurutjalamliliyi beyañiyina, märr yurru walala yaka ñanya buma rakunyguna.

20 Ga walalanydyja Yitjuralpuyñuyunydyja mittjiyu djarr'yurruna §Djirapawumnhana, liñgu ñayinydyja ñunhi roñiyina ñulañuru \*Yetjipñuru, ga ñayina yurru walalañgu buñgawa Yitjuralpuyñuwunydyja, ga ñunhina liñguna mittji bäpurru' Djudana goñjura ñurikalanydyja ñunhi walala mala-wunhara ñulañuru Daypitkala. 26-27 Yurru Djirapawumdja ñunhi yakana ñamakurru' buñgawa Yitjuralpuyñuwunydyja bäpurru'wu. Ñayinydyja wañana nhanukalañuwalanydyja mittjiwala bitjarrana, "Ñuli ñarrakunydyja yolñu'-yulñu

\* 12:16 David † 12:17-19 12:17-19 Judah ‡ 12:17-19 12:17-19 Jerusalem § 12:20 Jeroboam \* 12:20 Egypt

mala marrtji ñuli bala Djurutjalamlilinydja buku-ñal'yunarawu Garraywuny dja ñunhala Godkalanydja Bunbunura, mak walalanydja ñuli gonha'yurruna ñarranha ñiniya? . . . ga djarr'yurru ñanyana Riyapalamnhana, Djudawuna bäpurru'wu giñha. Mak walala ñuli ñarranha baymatthurruna.”

<sup>28</sup> Bala ñayinydja marrtjina Djirapawumdhunydja djäma märrma' rumbal-wäyindhinyara garwarrwarr', bala yana wañana ñurikala nhanukalanuwala yolñu'-yulñuwalanydja bitjarrana, “Djuritjalamdja ñunha barrkuna bena-wala wäña! Yakana balayinydja marrtjiya buku-ñal'yunarawu! Dhuwalana gay' nhumalanu wañarrnydja, ñunhi ñayi dhawatmarañala nhumalanha ñulanuru Yetjipñuru.” <sup>29</sup> Yo, ñayi nherrara wañany nhäyikayuny dja †Bithullilinydja ga wiripuny dja ñayi nherrara ñunha ‡Dänlili, ñunha bala buku lungurmalili. Ga wañananydja ñayi bitjarrana gam', “Dhipalana nhuma yurru marrtji, ga buku-ñal'yundja nhuma yurru dhiyakuna gay' wañarrwu.”

<sup>30-33</sup> Ga bitjarrayi lingu ñayi djarr'yurruna ðalkarra'mirrinhandydja walalanha, wiripununha warray walalanha ñunhi walala yaka warray wal'ñu §Lepaywala yarrañanuru. Yo, bitjanana linguna walala ñuli yukurranha marrtjinyanydja lili dhipalayi wäñalili ga bathana mundhurrnydja buku-ñal'yuna ñurikiyinydjayi wañarrwu

---

† 12:29 Bethel ‡ 12:29 Dan § 12:30-33 12:30-33 Levi

wäyingunyndja; yakana biyapulnyndja ñuli Yitjuralpuyñu yolñu walala marrtjinya Dju-rutjalamlilinyndja wäñalili buku-ñal'yunarawu yuwalkñuwunyndja wal'ñu Godku.

## 13

*Ñunhala Bithulnyndja wäñañura yolñu'-yulñu yukurrana ñuli buku-ñal'yuna ñula nhäkuna bothinyarayñuwuna wañarrwu*

*13:1-6, 33—14:20 (At Bethel the people worshipped false gods)*

<sup>1-3</sup> Wañganymirriyu waluyu, ñayinyndja \*Giñ Djirapawumdja yukurrana ñunhili djäma wäñañura †Bithul, bathara mundhurr malanha yukurrana barnlili ñunhimala, buku-ñal'yurruna yukurrana ñuriki be nhäku wäyingu wañarrwu, bala ñayinyndja marrtjina dhäwu'-gänharamirri ñulañuru ‡Djuda bäpurru', bunana ñunhiliyi; ñayi wañananyndja bitjarra gam' ñunhala galki yolñu'-yulñuwalanyndja, be dhika djawarrkthurrana ñayi wañananyndja bitjarrana, “Dhuwalanyndja gay' barnñdja yurru nhumalañgu daw'-dawyunna muñguythirrina, yurruna nhumanyndja yurru marñgithirri ñunhi ñarrakalañukurru Garray wañana nhumalañgu.”

<sup>4</sup> Ga dhunupa ñayinyndja buñgawayunyndja ñunhi Djirapawumdhunyndja ñäkula, bala ñayi wañana dhunupamirriñalana wañayurruna

\* **13:1-3** 13:1-3 King Jeroboam † **13:1-3** 13:1-3 Bethel

‡ **13:1-3** 13:1-3 Judah

bitjarra, “Nunhanydja darramunha mulkiyana ya,” bitjarra. Ga nunhi nayi yukurrana wañanana dhunupamirriyañalana goñdhu, bala nayi nunhi bañdjanydja dälthinana, yakana nayi goñ-yorñ'thurrunanydja. <sup>5</sup> Ga bitjarrayi liñgu nayi nunhi barñdja barr'yurruna, bulwan'thurrunana munğuythinana. <sup>6</sup> Ga nayinydja wañanana nunhi Giñdja Djirapawumdja bitjarra, “Buku-djulñi nãñ'thurra bukumirriyaña Garraywala, mãrr nayi yurru dāwalakuma ñarranha wana.” Bala nayi nunhiyi djawarrkmirrinnydja bukumirriyañalana wañana Godnhana, ga dhunupa nayi nunhi wañanydja ñamathina baðarrañ'thinana giñdja.

**33—14:20**

Yurru nayi nunhiyi buñgawanydja yaka ñanydjalayurruna wal'ñu ñuliñuru nhanukiyingala yätjñuruny dja romñuru; mukthurruna yana nayi ga nhanñu yolñu'-yulñu mittji yukurranha ñuli buku-ñal'yuna yana wiripunuwu wañarrwu. Nunhiyinydja wirrkina wal'ñu mirithirrina yätjñha, ga Godtja wañana bitjarrana, “Yakana yurru biyapulnydja nhokalanydja yarratañura buñgawayirri Yitjuralwu.”

Djirapawumdja nhinana yukurrana ñurrunu §Yitjuralpuyñuwuny dja 22 dhunğarranydja ñupara, bala nayi rakunydhinana, bala nhanñu gäthu'mirriñuna \*Natapnha buñgawayina nhanukalanydja



dharapuljura.

*Dhiyanunydjaja bungawayu walalay  
yolju'-yuljunha yukurrana gatjpal'maranalana  
Godkala*

*14:21—16:34 (These kings led their people into  
sin)*

21-31 Ga junhala †Djudanydja,  
‡Riyapalamnha §Djalamangu gäthu'mirriju  
nhinana yukurrana bungawanydja wal'ju,  
ñayi nhinanhanydja yukurrana ñuli junhala  
\*Djuritjalam, junhiliyi wäñanura junhi  
nhanjuway wal'ju Garraywu wäña junhi  
ñayipi djarr'yurruna, märr yolju'-yuljunydja  
yukurra yurru junhiliyi buku-ñal'yun  
nhanjuwaynha. Yurru yolju'-yuljunydja  
junhi Djudapuyjunydja yakana yukurrana  
buku-ñal'yurruna Garraywu; walalanydja  
yukurrana djäma mirithirrina yätjnha wal'ju  
romdja malanha. Dhul'yurruna walala  
wäñana wiripunuwuna wañarrwu, djawukin-  
yaraynuwuna wañarrwu, bala yukurrana be  
nhaltjarrana buku-ñal'yurrunana ñurikiyina  
wañarrwu, mirithinana yätjthinana wal'ju  
walala. Walala junhi miyalktja walala  
ga darramuwurrunydja wekanhaminana  
walalanhay walala yukurrana rumbalnydja,  
ga bukmakthu yolñuyunydjaja walalay  
yukurrana goramirrina rom-djäma  
junhiliyinydja.

† **13:21-31** 14:21-31 Judah ‡ **13:21-31** 14:21-31 Rehoboam

§ **13:21-31** 14:21-31 Solomon \* **13:21-31** 14:21-31 Jerusalem

Bitjanana lingu Riyapalamdja ñuli yukurranha mari-wunanhana nhanñu †Djirapawumgunydja, ñurikinydja ñunhi ñayi giñ ñuruku ‡Yitjuralpuynñuwu, yana lingu ga ðalpamdina ñayi Riyapalam, bala nhanñu gäthu'mirriñuna waphurruna nhanukala dharapullilinydja, §Bayitjana yäku.

### 15:1-8

Ga ñayinydja Bayitjayuny dja ðäma yätj yana rom malanha bitjarra yana lingu bitjan bäpa'mirriñu nhanñu, yaka ñayi yana yuwalkkunjalanydja wal'ñu märr-ñal'yurruna Garraywu Godkuny dja. Lurrkun' dhuñgarra ñayi yukurrana nhinana buñgawanydja Bayitjanydja, bala ñayi rakunydhinana, ga nhanñuna gäthu'mirriñu walkur \*Watjana yäku waphurruna nhanukala dharapullilinydja, bala ñayina giñdhina.

<sup>9-24</sup> Watjanydja ñayinydja wiripu warray ðarramu, yaka warray ñayi ñula nhä rom-yätj ðäma; ñayinydja ñunhi balanyara warray bitjan nhanñu ñalapał †Daypit, lingu ðjämanydja ñayi yukurrana nhä ñamakurru' malanha Garraywu yana nhanñuway. Ñayi djuy'yurrunana yukurrana bukmakhana dhuwurr-yätjmirrinha dhäykawurrunha ñunhi ga ðarramuwurrunha, ñunhi walala ñuli yätjtja malanha ðäma ñula nhänydja rom, buku-ñal'yuna

---

† 13:21-31 14:21-31 Jeroboam ‡ 13:21-31 14:21-31 Israel  
 § 13:21-31 14:21-31 Abijah \* 13:21-31 15:1-8 Asa † 13:9-24  
 15:9-24 David

ɲuli walalaŋgiyingalajuwala ɲurikala  
 waɲarrwala walalaŋgala. Yo, ɲayinydja  
 ɲunhi daw'-dawyurruna ɲunhiyi  
 waɲarrnydja malanha ɲunhi nhanukala  
 ɲayi bäpa'mirriɲuyu nherra'-nhirrara ɲunhi  
 waɲarrnha buku-ɲal'yunarawu, ga bitjarrayi  
 liŋgu ɲayi gulkthurrunana dharpanydja  
 ɲunhiyi, ɲunhi walala ɲuli nhinanha  
 ɲunhiliyi, buku-ɲal'yuna maɲayin' dharpa  
 ɲunhiyi, ga bathana gurthayuna. Yurru  
 yaka ɲayi bukmakkuɲalanydja warrpam'tja  
 wal'ɲu yärrkthurrunanydja, warrpam'tja  
 wal'ɲu daw'yurruna bäyɲu. ɲunhiyinydjayi  
 ɲayinydja Giɲ Watjanydja yuwalkkuɲalana  
 yana ɲayi märr-ɲal'yurrunanydja  
 Garraywala, bala ɲayi ɲunhiyi girri'  
 malanha roɲiyinmaraɲalayi balayi Godkala  
 Buɲbulili, ɲunhinydja girri' malanha ɲunhi  
 ganaɲ'maranhara nhanɲuway wal'ɲu  
 dhulɲuɲu Godku ɲäthiliɲuwuy.

Yo, Watjanydja giɲdhina ɲayi nhinananydja  
 yukurrana 41 dhunɲgarranydja ɲupara,  
 bala ɲayi rakunydhinana, bala nhanɲu  
 gäthu'mirriɲuna †Djutjapatnha wapthurruna  
 nhanukalanydja dharapullili, ɲayina  
 buɲgawayina Djudawunydja.

<sup>25-32</sup> Yo, ga ɲunhili Yitjuralnydja ɲunhi  
 giɲ Djirapawumdja rakunydhinana, ga  
 gäthu'mirriɲuna nhanbala §Natapnha  
 wapthurruna dharapullilinydja nhanukala,  
 ga ɲayina giɲdhina, yurru ɲayi djämanydja

yukurrana yätjnha malanha, yätjkuḡalana ḡayinydja djäma bitjarrana lingu yana bitjarra nhanukala bäpa'mirriḡuyu djäma yukurrana; ḡayi mel-warryurruna ḡunhi Yitjuralpuḡḡunha yolḡu'-yulḡunha ḡunhimala yätjlili romlili, walalanhana bilyunmaraḡala Garraywala.

**16:1-7**

Ga ḡayi Nataptja ḡiḡdhinana märrma' yana dhuḡgarra, bala yana ḡulinurundydja dhurrwaraḡuru \*Bätjana ḡulaḡuruna bala †Yitjakana bäpurru' marrtjina, ga bumara rakunyuḡalana ḡanya Natapnha, ga ḡayipina nherraḡmina ḡanyapinyay ḡayi ḡiḡḡunhamina Bätjana. Ga ḡayinydja ḡunhinydja ga yätj yana ḡiḡ, balanyara yana lingu bitjan ḡiḡ Djirapawum; ḡayi ḡapa-wilyurruna Garraywala, ga yätjnha djäma yukurrana ḡayaḡu-yätjkuḡala Garraynhana, bala ḡayi ḡaḡala Yitjuralpuḡḡunhana yätjlilina ḡunhimalana dhukarrlili. Yo, Bätjanydja ḡiḡdhina yukurrana 24 dhuḡgarranydja ḡupara, bala ḡayi rakunydhinana, bala yana nhanḡu ḡäthumirriḡuna ‡Yelana dharapullili wapthurruna nhanukalanydja.

<sup>8-28</sup> Ga Yelanydja ḡiḡdhina märrma' dhuḡgarra, yurru ḡayi ḡunhi yaka ḡamakurruny'tja ḡarramu, bitjana lingu ḡayi ḡuli yukurranha leḡu yana, ga wiripuna

---

\* **13:25-32** 16:1-7 Baasha † **13:25-32** 16:1-7 Issachar

‡ **13:25-32** 16:1-7 Elah

darramu yäku §Djimirina, ñayina marrtjina lili ga bumara ñanya rakunygunalana, ga ñayinydja Djimirinydja ñanyapinyay ñayi bungawakunhaminana. Ga ñayinydja Djimirinydja bungawayina gurriri yana 7 walunydydja, ga ñulinurunydydja dhänuru ñayi \*Wumirina yolnu yäku marrtjina lili, ga bumara rakunygunala yana Djimirinhandydja, ga ñayinydja Wumirinydja gingunhamina ñanyapinyay ñayi. Yurru Wumirinydja yaka ñamakurru' ñunhi gin, yätjnha mirithirrina ñayinydja ñunhinydja, biyapulnha wal'nu yätj, yakana bitjan ñunhi wiripuwurru gin walala. Garraynydja wirrkina ñaramurrthina nhanu, lingu ñayi mirithinana wal'nu yätjthina, ga djäma yätjnha wal'nu mirithinana, ga marngikunala yätjkuna malanuwu ñunhi Yitjuralpuyñunhandydja yolnunha walalanha, marngikunalanydja ñayi walalanha buku-ñal'yunarawu wiripunuwuna nhäjininj'kuna wal'nu wanarrwu walalanu.

<sup>29-34</sup> Ga ñayi Wumirinydja gin dhina ga 12 dhungarra ñupara, bala ñayi rakunydhinana, ga nhanu gäthu'mirrinuna bungawayina nhanukala dharapuljura †Wayapnha yäku. Yurru Wayaptja ñunhi yätjnha, yätjnha mirithirrina wal'nu gin, biyapulnha wal'nu yätj, yakana balanyara bitjan ñunhi wiripu malanha gin walala. Ñayi

---

§ 13:8-28 16:8-28 Zimri \* 13:8-28 16:8-28 Omri † 13:29-34 16:29-34 Ahab

märraŋala miyalknhanydja †Djitjapilnha, yätjnha dhika dhäykanha, mirithirrina yätjnha ŋunhiyi dhäykanydja ŋunhi. Nayinydja ŋunhinydja miyalk §Djäytanbuy, ga buku-ŋal'yunanydja ŋayi ŋuli yukurrana \*Bälwu waŋarrwu. Ga ŋayi Wayapthuny dja dhul'yurruna buŋbuna ŋuriki Bälwu ŋunha †Djamarialilina wäŋalili, ga ŋayi yukurrana marŋikuŋala yolŋu'-yulŋunhanydja buku-ŋal'yunarawu ŋurikiyi djawukinyarawu waŋarrwu ŋunhiliyina. Godtja ŋaramurryina wirrkina nhanŋu Wayapku, liŋgu ŋayi yaka yukurrana goŋ-nherranmina ŋamathanala djäka ŋuriki Yitjuralpuyŋuwu, Godkalanuwu yolŋu'-yulŋuwu, yana ŋayi yukurrana bilmaranjalana gatjpal'maranjalana yolŋu'-yulŋunhana Godkalana.

## 17

### *Yelatja ga dhulmu-wandany wäŋa 17:1-24 (Elijah and the drought)*

<sup>1</sup> Nulinyaramirriyundyjayi waluyu yolŋu darramu yukurrana nhinana yäku \*Yelatja, yurru ŋayi ŋunhi dhäwu'-gänharamirri yolŋuny dja Godku, ga nhinananydja ŋayi yukurrana ŋunhala †Ditjana wäŋanura. Waŋanymirriyundy dja waluyu ŋayi gaŋgathina Yelatja, bala marrtjina withiyara †Giŋ Wayapnha

---

‡ 13:29-34 16:29-34 Jezebel § 13:29-34 16:29-34 Sidon  
 \* 13:29-34 16:29-34 Baal † 13:29-34 16:29-34 Samaria  
 \* 17:1 Elijah † 17:1 Tishbe ‡ 17:1 King Ahab

ŋunha makarrŋura wäŋaŋura ŠYitjural. Ga ŋayi Yelatjaju waŋana lakaraŋala Wayapku bitjarra, “Ńarranydja dhuwalanydja djämamirri ŋuriki Walŋa-diktikku Waŋarrwu ŋunhi ŋayi Yitjuralpuyŋuwu Waŋarr. Nhanukalaŋumirri yäkumirri ŋarra yukurra lakaramanydja dhuwala gam'. Waltjandja yurru bäyŋuthirri dhiyala wäŋaŋura; bukmak yurru dhuwala wäŋanydja ŋanhdharkthirrina ganbarkthirrina. Mak yurru märrma' dhuŋgarra, mak lurrkun' yurru djulkthunmarama, ga yaka yana yurru waltjan buna, ga yana liŋgu ga ŋarrapi yurru waŋanydja.” Ga bitjarranydja yukurrana Yelatjaju lakaraŋala giŋgu.

<sup>2</sup> Ga Garraynydja waŋana nhanukala Yelatjawala bitjarra, <sup>3</sup> “Gonha'yurra dhuwalanydja wäŋa, ga marrtjiya bala-a-a ŋunha laypalili wäŋalili budapthurra, ga ŋunhamala nhe yurru djulu'lyundja galki mayan'lili riyalalili, yutjuwala ŋunhi mayan ya' \*Djeratlili. <sup>4</sup> Nhuŋu gapuny dja yurru ŋunhiyi gapu riyalanydja, ga munha-ŋupan nhuŋu yurru gäma'-gamanydja nhina ŋathanydja wäyindhu galkarriŋu'yu.”

<sup>5</sup> Dhunupana ŋayinydja Yelatjayuny dja ŋäkulana yana dhäruktja, bala yana marrtjinana ŋunhimalayina wäŋalili, ga ŋunhalayina ŋayi nhinananydja yukurrana. <sup>6</sup> Ńayi ŋuli lukanha gapuny dja ŋulinuruyi riyalaŋuru, ga bitjana liŋgu walu-mandhinya, munhakumirri ga milmitjpa ŋayi ŋuli galkarriŋu'yuny dja ŋathanydja yukurranha

nhanŋu gänha, ga wäyin wiripunyɗja.  
 7 Nhinananyɗja ŋayi yukurrana ŋunhiliyi  
 märr-weyin ya', ga-ga-ga-ga-a-a, ga yana lingu  
 ga gapu ŋunhi nyimdhurrunana mayan'tja,  
 lingu waltjanha ŋulinyaramirriyundyɗja  
 bäyŋuthinana, bitjarra yana lingu ŋunhi  
 nhaltjarra Godthu lakaraŋala.

8-9 Ga ŋunhi ŋayi gapunyɗja riyalanyɗja  
 baŋɗanyɗhinana, bala ŋayi Garrayyundyɗja  
 waŋanana ŋanya Yelatjanha bitjarrana,  
 "Ma' gonha'yurrana dhuwalanyɗja wäŋa, ga  
 marrtjiya biyakana ŋunha †Djarapatlilina,  
 ŋunha makarrŋura wäŋaŋura Djäytanŋura,  
 ŋunhana bala barrkuna wal'ŋu ya'.  
 Njunhiliyina nhiniya yukirriya, lingu ŋarra  
 yawungu waŋanha lakaranha miyalkku  
 buku-wurthapuywu ŋunhalamiyi, ŋayina yurru  
 nhuŋu yukurra djäkanyɗja, ŋathayundyɗja  
 maranhu-wekama nhuna nhina."

10 Djar'tjar-way ŋayinyɗja Yelatjanyɗja  
 bala-a-a Djarapatlilina, ga ŋunhi ŋayi  
 galkithinanyɗja mulkanana ŋunhi wäŋa  
 Djarapatpuy, dharr-way nhäŋala ŋunhiyi  
 buku-wurthapuynhanyɗja miyalknha, ŋayi  
 marrtjina gurtha djonguŋala. Bala Yelatjanyɗja  
 waŋanana nhanukala bitjarrana, "Gapu  
 ŋarraku gäŋa go," bitjarra. 11 Ga ŋunhi ŋayi  
 marrtjinana nhinana bala ŋunhi miyalktja,  
 ga biyapul ŋayi waŋana bitjarrana, "Ga'  
 ŋathanyɗja gäŋana lili ŋarraku."

12 Yurru ŋayi ŋunhi miyalktja waŋana  
 bitjarra lili buku-roŋiyinmaraŋalanyɗja,

† 17:8-9 17:8-9 Zarephath



“Narranydja marngina nhokalanuwuny dja Godku, nunhi nhuṅuny dja Wanarr Walṅa-diktik warray, yurru narra dhuwala ṅathamiriwnha yulṅuny dja, dhäparknha. Nathanydja ṅunha narra yukurra dälkuma mitjpili'na yana, lurrkun'nha wal'ṅu, ga lurrkun'nha yana weyikany'tja. Dhuwala narra marrtji gurthanydja galka'-galkan, märr narra yurru bathan ṅunhayi ṅatha, gana'na yana ṅarrakuway ga ṅarrakalanuwu waku'mirriṅuwu, ṅilinyu yurru lukana, bala ṅulinṅuruny dja dhäṅuru ṅilinyu bonguṅu rakunydhina, ṅingu bäyṅuna biyapulny dja ṅatha ṅula, dhuwalana ṅingu nunhi yulṅuny dja.”

<sup>13</sup> Ga ṅayi Yelatjanydja waṅana nhanukala ṅurikala dhäykawalanydja, “Yaka nhe warwuyurra,” bitjarra. “Gatjuy marrtjiya, ga batharra ṅunhiyi ṅatha, ga gäṅa ṅarraku ṅäthiliny dja lili, yurru dhuditjnha nhe yurru batharra nhuṅuwayny dja ga nhokalanuwu waku'mirriṅuwuny dja.

<sup>14</sup> Dhuwalanydja dhäruk Garraywu nhanṅuway, ṅayi waṅana nhuṅu bitjarranydja, ‘Rupa ṅunhi nhuṅu bitjana ṅinguna yukurra yurru ṅathamirrina yana dhärra, ga buthulu' ṅunhi weyika'mirri bitjana ṅinguna yukurra yurru weyika'mirrina yana dhärra, ga yana ṅingu ga walu ṅunhiyi mulki ṅunhi narra bonguṅu djuy'yurru waltjaṅnha.’ Ga bitjarranydja yukurrana Garray waṅana.”

<sup>15</sup> Bala ṅunhiyi buku-wurthapuyny dja dhäyka marrtjinana, ga djämany dja ṅayi bitjarra yana

lingu nunhi Yelatjaju yukurrana lakarajala nhanbala. Ga yuwalkthina bitjarranydja, yuwalknha yanana wal'nu; bitjarra lingu walu-mandhinana nathamirriyinana yana yukurrana wäja dhärrana, yakana nula dhawar'yurruna. <sup>16</sup> Nathanydja nunhi dämbany'tja yakana winya'yurruna, dhawar'yurruna nula, ga weyika' nunhi yakana nula dhawar'yurruna, bitjarra yana lingu nunhi najipi Garrayyu dhawu'-nherrara.

<sup>17</sup> Yo, Yelatjanydja nhinana yukurrana nunhili weyinnumirri, bala yana nuriki dhäykawu yothu'na waku'mirriuna rirrikthurruna; witthurrunana dhika naji rirrikthurrunanydja, bala rakunydhinana naji. <sup>18</sup> Ga dhäykanydja nunhi wajanana nhanukala Yelatjawala bitjarrana, “Nhäku warray nhe bitjandja yawungu dhuwala naraku? Nhe yawungu dhuwala marrtji lili dhipalanydja, marr yurru Godthu birrka'yun narakalanuwuy yätjpuy? . . . bala yawungu dhuwalana gay' naraku waku'mirriuna rakunydirri?”

<sup>19</sup> Ga naji Yelatjanydja yana wajana bitjarrana, “Wekaja lili dhuwali gurmulnha narakala.” Bala naji law'marajala njanya nunhiyi gurmulnha darramunha, ga gajalana bala, ga yorrkuajala nhanukiyingala wanjililina. <sup>20</sup> Bala yana naji bukumirriyajala wajana wirrkina wal'nu, “Garray narala Wajarr, nhäku warray nhe dhuwala bitjandja yawungu? Dhuwala buku-wurthapuynydja dhäyka latju'na dhikana dhäyka; naji yukurrana naraku djaka gel'yurruna walanujala

yana. Nhäku warray nhe buma yawungu nhanju yothunhanydja?" <sup>21</sup> Bala yana naji Yelatja waña-djarryurruna ga mulkana njunhi gurmulnha, bala bukumirriyañalana, "Garray naraku Wañarr, walñakuñana dhuwala yothu'nhanydja."

<sup>22</sup> Bala Godthunyidja njanya walñakuñalana; njunhiyi yothuny'tja biyapul nir'yurruna, bala walñathinana, manymakthinana linguna. <sup>23</sup> Ga naji Yelatjayunyidja märrañalana njunhiyi gurmulnhanydja, ga gäñala njanya balayi nändi'mirriñuwala, bala lakarañalana wañana njanya bitjarrana, "Nhäñana njanya. Walñana naji." <sup>24</sup> Ga najinyidja dhäykanydja wañana buku-runjiyinmarañala bitjarrana, "Linguna narra marñithinana, njunhi nhenydja dhuwala nhanjuwaynha yana wal'ñu yolñu Godkuna, bala naji yukurra yuwalkkumana wal'ñu waña nhokalañukurrunyidja."

## 18

*Yelatja ga djawarrkmirri walala Bälwu wañarrwu*

*18:1-2, 17-40 (Elijah and the prophets of Baal)*

<sup>1</sup> Ne-e, marrtjinana yukurrana yana walunyidja, ga yaka yana waltjan bunana, yana linga ga lurrkun' dhuñgarranydja ñupara, ga warrpam'nha wäñanydja ganbarkthinana. Ga ñulinjurunyidja dhäñuru naji Garray wañana \*Yelatjawala, wañana djuy'yurruna njanya, "Gatjuy marrtjiya bala †Giñ Wayapkala, ga

\* 18:1 Elijah † 18:1 King Ahab

ɲarranydja yurru djuj'yun waltjaɲnha.”

<sup>2</sup> Bala yana ɲayi Yelatjanydja marrtjinana. Marrtjinana nhinana bala ɲayi-i-i, yana lingu-u-u, ga bunana ɲunhala Wayappanydja.

<sup>17</sup> Ga ɲunhi ɲayi nhäɲalanydja ɲanya, dhunupa ɲayinydja Wayapthunydydja waɲanana, “Dhuwalana dhe yulɲunydydja. Nhenydydja dhuwalanydja mari-djämmamirrina,” bitjarra.

<sup>18</sup> Ga ɲayi Yelatjanydja waɲana bitjarra, “ɲarranydja dhuwala yaka mari-djämmamirri; dhe dhuwala ga nhipala gurrutu'mirri mari-djämmamirrinidydja walala, lingu dhe yaka malthurruna Garraywalaɲuwu dhärukku, ga buku-ɲal'yurruna dhe yukurrana goɲbuywu waɲarrwu ‡Bälwu. <sup>19</sup> Gäthuranydja lakaraɲa marrtjiya yolɲu'-yulɲuwa bukmakpa dhiyapa \$Yitjuralpuɲuwa, ga ɲunhalana nhuma yurru bunianydydja ɲarraku bukuɲurana ɲunha \*Gämulnha wäɲaɲura. Ga gäɲanydja walala bukmaknha yana ɲunhiyi Bälwunydydja dhäwu'-gänharamirrinha walalanha, ga bukmaknha yana ɲuriki miyalkkunydydja waɲarrwu dhäwu'-gänharamirrinha walalanha, bukmak yana ɲunhinha walalanha ɲunhi walala yukurra djäma †Djitjapilwu, nhokalaɲuwu miyalkku.” Ga bitjarranydydja yukurrana ɲayi Yelatjayu waɲana lakaraɲala nhanbala Giɲ Wayappa.

<sup>20</sup> Yuwalkthi ɲayi Giɲ Wayapthun-  
ydja yurru maraɲalana mar-  
rtjina yolɲu'-yulɲunhanydydja ɲunhi

---

‡ 18:18 Baal § 18:19 Israel \* 18:19 Carmel † 18:19 Jezebel

mittjinhanydja Yitjuralpuynhanydja, ga dhäwu'-gänharamirrinha walalanha Bälwu, ga bukmaknha yana walala marrtjinanydja bala duwatthurrunanydja nunha Gämullilinydja wänalili yäkulili.

<sup>21</sup> Ga nayipi Yelatjanydja duwatthurrunana marrtjinana, ga wañanana bitjarrana nurikala bukmakkalana yolñuwala, “Nhämunha'mirri nhuma yurru yukurra galkundja? Nhätha nhuma yurru djarr'yun nhumalanguway wañarrnhanydja? Nuli Garraynydja yuwalkñunydydja Wañarr wal'ñu, ma' buku-ñal'yurrana walala nhanñuna. Nuli Bälnydja wañarr yuwalkñu wal'ñu, ga nhanñuna buku-ñal'yurra.” Yurru nunhi yolñu'-yulñunydydja yakana dhärük ñula wañana wañgany.

<sup>22</sup> Bala nayi Yelatjanydja wañanana, “Nurikinydja nhanñunydydja Bälwunydydja wañarrwu gulku' warray dhäwu'-gänharamirri walala, yurru ñarranydja dhuwalanydja ñarrapi wañgany warray nhanñunydydja Garraywunydydja dhäwu'-gänharamirri. <sup>23</sup> Bitjan dhuwala ñilimurru yurru yulñunydydja gam'. Dhiyañinydydja dhäwu'-gänharamirriyu walalay yurru ñal'-ñalmarama yindimirri ñanya gunda barn, ga ñal'marama yurru wäyin buliki', ga ñarranydja yurru bitjandhi bili djäma, yurru yaka ñilimurru yurru dhuñgur'yun ñañarryu gurthayunydydja. <sup>24</sup> Ñilimurrunydydja yurru yukurra ñañ'thun wañarrnha ñilimurrunguway; nhumanydydja yurru bukumirriyama yukurra Bälnhanydydja.

Nuli ñayi be wañarr maykarran'tja, bala ñayi yurru dju'yun ñañarr gurthanydja, ga ñunhiyinydja bitjan ñayi yuwalk wañarr. Ga ñarra yurru bukumirriyama Garraynha, ga ñuli ñayi yurru dju'yun gurtha ñañarr, ga ñunhiyinydjayi yuwalk ñayinydja God."

Ga ñunhi yolñuny dja walala wañana, "Yo, yo, yo, manymaknha dhuwalanydja."

<sup>25-26</sup> Yuwalkthi walalanydja ñunhi dhäwu'-gänharamirri walala Bälwuny dja gangathinana, djämana marrtjina, ñal'-ñalmarañalana, ga bitjarra yana lingu ñayinydja Yelatjayuny dja ñal'-ñalmarañala marrtjina barn yindimirri guñda, ga wäyin buliki' ñal'marañalayi ñunhimala barnlili. Yurruna ñayi Yelatja wañananydja, "Ma', nhuma walala ñäthilinydja waniya ñañ'thurra nhumalañguway wañarnha, märr ñayi yurru dju'yun gurtha nhumalañgu." Bilina, walalanydja ñurru-yirr'yurrunana ñañ'thurrunana, yänana lingu-u-u, yänana linguna-a-a ga-ga-ga-ga-ga-a-a, buku-larrñgaythina walu. Yo, yatjunminana walala yukurrana yingathinana bitjarra, "Bäl gay, buku-ruñiyinmarañana ñanapurrungu. Dju'yurra ñanapurrungu gurtha go." Mukthurrunaŋa yana giritjinanŋa, liw'marañalaŋa dharrana ñuliwitjarra, yurru bäyñuna ñula nhä buku-ruñiyinmarañalanydja, yana lingu-u-u ga walu dhika liyalilina.

<sup>27</sup> Bala ñayinydja ñurru-yirr'yurrunana Yelatjayuny dja warku'yurrunana walalanha, wañanana ñayi bitjarrana, "Wirrki walala ma'.

Bukumirriyaŋa! Ńayinydja ŋunhi waŋarr, mak ŋayi yukurra ŋunha bukaway'yirri! Mak ŋayi be bala marrtjina. Mak ŋayi yukurra ŋunha yakurr ŋorra! Wirrki walala yingathiya, ga dhirr'yurrana ŋanya!”

<sup>28</sup> Bala ŋunhi dhäwu'-gänharamirrinjdja walala bena dhika yingathina dhä-rur'thurrunana, mitmitthunminana gay walalanhawuy walala rumbalŋha, ga gulaŋ-waŋdi'-waŋdina dhika bena bukunyjdja gulaŋha. <sup>29</sup> Ga mukthurrunga yana walala, nyä'yunmina yukurrana, yana liŋgu ga wirr', bäyŋuna buku-ruŋiyinmaraŋala ŋula nhä maŋ'thurruna ŋäkulanydja rirrakaynydja nyä'yunminyanydja.

<sup>30-31</sup> Bala ŋayi Yelatjanydja waŋana bitjarrana, “Dhuwalana liŋguna, bilina ma! Dadawyurrana walala, ga go lilina marrtjiya galkithiyana ŋarrakalana gitthurra.” Bala ŋayi biyapul ŋal'-ŋalmaranaŋala ŋama'-ŋamathanaŋala ŋunhiyi barŋ ŋunhi walala ŋäthili daw'-dawyurrana; märranaŋanydja ŋayi 12 gunda malanha, liŋgu walalawuy ŋunhi mala ŋulaŋuru ‡Djaykupkala yarrataŋuru 12 bäpurru' malanha. Bala ŋayi dharpa garrwarlilinydja ŋal'-ŋalmaranaŋala, ga yurruna ŋapalili ŋal'maranaŋala wäyindja ŋanaktja, <sup>32</sup> ga liw'maranaŋanydja ŋayi marrtjina bala belanaŋanydja lukunyjdja ŋarŋgana. <sup>33-35</sup> Bala ŋayi waŋana ŋurikala yolŋu'-yulŋuwala, “Ma' gapu dhiŋ-dhiŋthurra walala, wakinmirriyu yana rupayunydja, 12-thu mitŋjiyu rupayu.”

‡ 18:30-31 18:30-31 Jacob

Bala walala gänalana nunhi gapunydjä malanha, bala yana näyi yurr'yurrunana marrtjina guryunmaranälana nunhi gapunydjä, yulukkuñala nunhi barñha bukmakkuñala yana, yana liñgu ga narñga nunhi dhananđhina gapuyuna, ga dharpanydjä nunhi gurthanydjä ga wäyindja warrpam'nha yana yulukthinana.

<sup>36</sup> Bala Yelatja bukkurru wañanana, näñ'thurrunana Godnhana yukurrana, "Garray nhenydja dhuwala ŠYipurayimgu wañarr, ga \*Yitjaku ga Djaykupku. Mañ'maranhamiya dhiyakala walalañgala Yitjuralpuynuwala, märr yurru walala marñgithirrina nhuñu, nunhi nhepi dhuwala yuwalktja wal'ñu Wañarr, ga ñarranydjä nhuñu djämamirri.

<sup>37</sup> Näka ñarranha Wañarr God, märr yurru dhuwalanydjä yolñu walala roñiyirrina liliyi nhokala."

<sup>38</sup> Dhunupa näyi Godthunydjä djuy'yurruna gurthana ñulañuru djiwarr'ñuruna, nhäranana nunhi wäyindja, dharpanydjä nunhi gurtha ñultjinunydjä nhäranana ga guñda, ga gapunydjä nunhi nhäranayi. <sup>39</sup> Yurru walala marrtjina ñuriñi yolñuyunydjä mittjiyunydjä nhäñalana, mañutji-ław'yurrunana gay' nunhi ganydjarr Godku yuwalknha mañ'thurruna. Bala walala marrtjina djalkthunminana munatha'lilina, wañananydjä marrtjina bitjarrana, "Garraynydjä dhuwala Wañarr yuwalk, ñayipina wañganyñha."



<sup>40</sup> Ga ñayi Yelatjanydja wañana, “Mulki'-mulkiya dhuwali Bälwu dhäwu'-gänharamirrinha walalanha ya'.” Bala ñunhi yolñu'-yulñuyuny dja mulka'-mulkanana walalanha marrtjina, bala yana bumarana walalanha bukmakhana rakunygunalana.

*Yelatjayu bukmirriyanalana, bala waltjan dhuny dja dharyurrunana biyapul  
18:41–46 (Elijah prayed and the drought ended)*

<sup>41</sup> Bala ñayi †Yelatja wañanana nhanukala ‡Gin Wayapkalana, “Gatjuy nhenydja marrtjiyana ma' wänalilina, ga ñathana lukiya. Dhika ñarra yukurra ñämana waltjan dja yarrupthunarana marrtjinyara.” <sup>42</sup> Ga ñayi Yelatjanydja marrtjina, ðuwatthurrunana marrtjina bala bukulilina wal'ñu ñunhana, djinmir'ñulilina, bala ñunhalana ñayi ñepal-nyilñ'thurrunanydja, bala bukmirriyanalana yukurrana wañana Godkalana. <sup>43</sup> Ga yurruna ñayi wañana ñunhiyi nhanñuway djämamirrinhandja, “Gatjuy marrtjiya! Biyaka bala nhäña budapthurra gapu ñoy-moñuk.”

Bala ñayi djämamirrinnydja yuwalkthi marrtjina, ga nhäña'-nhañala beñumi, ga liliyi roñiyina, ga lakarañala nhanñu, “Bäyñu war-ray, ñula nhämiriw warray,” bitjarra.

<sup>44</sup> Ga bitjarrantydja yukurrana buku 7-mirri, ga ñunhinydja ñayi marrtjina wañganymirrina ðadawyurruna, ga lakarañala bitjarrana, “Nhämanydja ñarra yukurra dhuwala

---

† 18:41 Elijah ‡ 18:41 King Ahab

yutjuwala yana mañan, dhawatthun ñayi marrtji gapuñuru.”

Ga Yelatjanydja wañana ñurikala djämamirriwala bitjarra, “Gatjuy wađutja, ga lakaraña ñuripa Giñba, ñayi yurru marrtji wađutja yana, ñathil'yun yana marrtji yurru, yurruna ñayi yurru waltjañdhuny dja dharyun.”

<sup>45</sup> Yaka weyindja, yurru ñayi marrtjina ñakirramañalana gay' wañupini'yu. Bur-way bunanana, yupthurrunana waltjañdja, bena dhika waltjañ, wirrkina bäymana ñonuñha. Ñayi Wayaptja be nhäyu wañdina bala, yarra-man'thu ñhinana bala ñañ'thurruna, balayi roñiyina §Djitjarillili. <sup>46</sup> Bala ñayi ganydjar-ryu Godkalanydja mulkanana ñanya Yelatjanha, bala ñayi ñañ'thurrunana, ñurruñuna ñhinana bala wañdina Wayapkalanydja, yana liñgu ga ñunha mulkana wäña Djitjarilwuy.

## 19

*God wañana Yelatjawala ñunhala wäñañura  
Djäniya yäkuñura*

*19:1-18 (Elijah on Mount Sinai)*

<sup>1</sup> Ñunhi ñayi \*Wayap ñunhalana liñguna bunanana †Djitjarilnha wäñañura, ga lakarañalanydja ñayi ñhanukalañuwa miyalkpa ‡Djitjapilwanydja, ñunhi ñhaltjarra yukurrana §Yelatjaju ñunhala, ga ñhaltjarra ñayi yukurrana ñunhi bumara \*Bälwu dhäwu'-gänharamirrinha walalanha.

§ 18:45 Jezreel \* 19:1 Ahab † 19:1 Jezreel ‡ 19:1 Jezebel

§ 19:1 Elijah \* 19:1 Baal

<sup>2</sup> Djitjapilnydja bena dhikana madakarritjthina, bala ñayi wañananydja bitjarrana, “Narranydja yurru bumana ñanya. Godarrny'tja ñayi bonğunü rakunynha.”

<sup>3</sup> Yelatjayuny dja ñäkula ñunhiyi, bala ñayi barrarinana, bala ñañ'thurrunana, walñana-djaw'yunmina ñanyapinyay ñayi. Garr'yurruna ñayi nhanñuway djämamirrinha, bala wañdinana nhinana-a-a, yana lingu ga bur-way bunana ñunhala †Biratjipa wäñanura. Ga wañana ñayi ñunhalanydja nhanukalanuwala lundu'mirriñuwala bitjarra, “Dhiyala nhenydja yurru nhiniya.” <sup>4</sup> Ga ñayi Yelatjanydja mukthurrunana nhinana bala marrtjina ñunhana-wala ñanhdharklilina wäñalili. Marrtjina ñayi nhinana bala-a-a, gul ñayi, dhut nhinana dharpalilina, ga wañana ñayi bitjarra, “Garray, ñarranydja duktuk, ñarra yurru rakunydhirrina. Nhäku yurru ñarra nhina yukurra walñanydja yana?” <sup>5</sup> Bala ñayi ñorranana, bala yakurrnha nhanñu bunana. Bala ñayi ñulinuruny dja dhäñuru djiwarr'wuy nha dhika yolñu bur-way bunana nhanñu, ga dhirr'yurruna ñanya mulkana. “Yi' yi! Gañgathiyana, ga lukiyana,” bitjarra.

<sup>6</sup> Ñayi Yelatjanydja gañgathina, ga nhäña'-nhanala liw'marañala, dharr-way nhäñala ñatha ga gapu. Lukananydja ñayi, ga balayi yukurrana. <sup>7</sup> Ga biyapul djiwarr'wuy yolñu bunana nhanñu, ga dhirryurruna wañana ñanya, “Gañgathiyana, ga lukiyana ñathana, lingu nhe yurru dhuwala weyin marrtji bala.”

---

† 19:3 Beersheba

8 Bala Yelatjayu lukana nathanydja nunhiyi, ga narkula wurkthurruna, ga nuriñinydja ganydjarmirriyanjala nanya marrtjinyarawuna walu-nupanarawuna, ga 40-na waluny dja nayi warr'-warryurruna marrtjinanydja nhinana bala, yana lingu-u-u, mulkana nunhi wäña buku ‡Djäniyawuy. 9 Ga nunhalanydja nayi marrtjina bala, ga gärrina mathirralilina, ga do'-way norrana.

Bala yana Garraynha bunana nhanju ga wañana bitjarrana, “Yelatja gay. Nhäkuñga dhuwala nhe dhiyalanuminydja?”

10 Ga nayi Yelatjanydja buku-runjiyinmaranala wañana, “Garray, narrayndja dhuwalanydja narraypina wañgany nha nhuñuny dja. Bitjana lingu narrayi nuli warkthunnanydja nhuñuway yana wañganygu, lingu dhiyanuny dja nunhi yolnu'-yulñuyu nuli \$Yitjuralpuynuyuny dja bak-bakmaranha yukurranha nhuñu dhäruk nha, yakana walala malthurruna nhuñuway dhärukku. Walala bak-bakmaranala nhuñu nunhi buku-nal'yunaramirrinny dja wäña malanha, ga bumarana walala linguna nhuñu dhäwu'-gänharamirrinny dja walalanha. Narraypina dhuwala wañgany nha walñany dja, ga walala yukurra dhuwala nupanna narraynha, bumana walala yurru narraynha rakunygumana.”

11 Ga Godthu wañana nanya bitjarra, “Dhawatthurrana nhe yurru dhipuñuru warraynallilina, ga dhärriya nunha bukulili ya',

lingu ñayi yurru Garraynydja läy-yulkmarama marrtji.” Dhunupa ñayi wata bo'yurruna ñutu'na dhika bäymana, ga guḁḁanydja dhika barr'-barryurrunana marrtjina, yurru ñayipinydja Garraynydja yaka ñunhiliḁumi wataḁura. Watanydja lingu ḁḁawyurruna bo'yunaraḁuru, bala yukurrana gur'kuryurruna wāḁana, yurru ñayinydja Garraynydja yaka ñunhiliḁumi gur'kuryunaraḁura.<sup>12</sup> Ga dhawar'yurruna gur'kuryunaraḁuru gurthana marrtjina ñutu'na dhika, yurru ñayipinydja Garraynydja yakana ñunhiliḁumi gurthaḁura. Ga dhāḁuru ḁliḁurunyḁja gurthaḁurunyḁja, ḁākula rirrakaynha dhika, giyalkiyalḁha rirrakay.<sup>13</sup> ḁunhi ñayi Yelatjayu ḁākulanyḁja, bala marḁgithinana ñayi ñunhiyinyḁja, bala ñayi dhawatthurrunana yana ḁliḁuru mathirraḁurunyḁja, bala ñayi dhārrana dhurrwaralilina mathirralili. Ga ḁunhiyi rirrakaynyḁja waḁana nhanḁu Yelatjawu bitjarra, “Yelatja, ḁhākunḁa dhuwala ḁhe dhiyalaḁuminyḁja?”

<sup>14</sup> Ga Yelatjanyḁja waḁana bitjarra, “ḁarranyḁja dhuwalanyḁja ḁarrapina waḁḁanyḁha ḁhununyḁja. Bukmakthunyḁja yolḁuyu walalay liḁuna gonha'yurruna ḁhuna, ga dhuwalanyḁja walala yukurra ḁuktukthirri ḁarraku bunharawuna.”

<sup>15</sup> Ga Garraynyḁja waḁana nhanḁu, “Gatju roḁiyiyayi, ga bitjan ḁhe yurru yulḁunyḁja. Biḁi'yurra liya-lupmaraḁa weyika'yu \*Yitjalḁha ga ñayina yurru buḁḁawayirri

---

\* 19:15 Hazael

†Djiriyawuyṅuwunyɗja, <sup>16</sup> ga biyakayi lingu liya-lupmarana ‡Djiyunhanyɗja, ga ṅayinyɗja yurru buṅgawayirri Yitjuralpuyṅuwu. Ga biyakayi lingu liya-lupmarana weyika'yu Yelatjiyanhanyɗja, lingu ṅayinyɗja yurru dhäwu'-gänharamirri nhokalana dharapulṅura. <sup>17-18</sup> Yaka warwuyurranyɗja ga galyurranyɗja. Ṇunha Yitjuralnyɗja guḷkuṅ'ka yukurra yolṅu walala ṅarraku buku-ṅal'yun; yaka walala ṅula bilyurrana, ga wekanharamina walalanhawuy walala Bälwala." Bitjarranyɗja waṅana yukurrana Garray Yelatjawala, ga dhunupa ṅayinyɗja gaṅgathina Yelatjanyɗja bala yana marrtjina, bala yana marrtjina roṅiyinana wäṅalili §Damatjkalilina.

*Yelatjiyayu djarr'yurruna ṅunhi ṅayi yurru  
Yelatjawuna malthunaramirri  
19:19-21 (The call of Elisha)*

<sup>19</sup> Yo, ṅayi \*Yelatjayunyɗja gonha'yunna ṅunhi bukunyɗja wäṅa, bala yana marrtjinana nhinana bala, marrtjinanyɗja nhinana bala ṅayi ṅunhi gatjal-ṅuparana-a-a, bala ṅayi Yelatjayu dharr-way nhäma †Yelatjiyanhana, ṅayi marrtji munatha' bala buma, buliki'yu marrtji bala worryundja. Ṇayi Yelatjanyɗja djar'tjaryunna nhina lili-i-i, withiyanna ṅanya galkithirrinyɗja, bala yupmarama ṅayi girri'na nhanukiyin-gala rumbalṅuruna, bala nhanukalana nherran Yelatjiyawalana, bala yärayi djar'tjaryun.

---

† 19:15 Syria ‡ 19:16 Jehu § 19:17-18 19:17-18 Damascus  
\* 19:19 Elijah † 19:19 Elisha

20 Dhunupa ñayi Yelatjiyayuny dja gonha'yunna wäyinnhany dja, bala ñañ'-ñañdhunna nhina bala ñupanna Yelatjanhana, ga wañany dja ñayi nhanukala bitjan, “Ñarrany dja yurru dhuwala malthun nhuñuna. Ñarra ñathili balayi roñiyirryny dja ñi', ñänñiwala ga mälu'wala, waña manñanha, bala ñarra yurru malthun nhuñuna.”

Ga ñayi Yelatjany dja wañana bitjarra, “Many-mak, nhokiyngala warrpam'. Yaka ñarra nhuna yukurra ñadawmarama.”

21 Dhunupa ñayi Yelatjiyayuny dja marrtjinana bala, ga dhunupa wutthurrana ñunhi wäyinnhany dja nñanbalayi buliki'nhandja, bala batharana, liñgu ñunhiny dja djäma nñanñu liñguna dhawar'yurrunana. Walala lukanana wäyindja, bala yana malthurrana ñayiny dja Yelatjawana, ñayi yurru nñanñuna guñga'yunaramirri.

## 21

*Wayapthu bumara murrkay'kuñala Näpatnha gärl-wañanña yolñunha, bala ñayi manañinana*

*21:1-29; 22:40 (Ahab killed Naboth and stole his vineyard)*

<sup>1</sup> Yo, ñayi \*Giñ Wayaptja yakana ñula djambi nñanñu romdja, bitjarrana bilina yukurrana yana djäma yätjnha. Ga ñunhiliyi galki Giñ Wayapkala wäñanñura, wäña yukurrana dhärrana borungu dholkunharawuy, lolu

---

\* 21:1 King Ahab

marrtjina norrana bunbunhara wanganygu darramuwu yäkuwu †Näpatku. <sup>2</sup> Nayi Wayaptja duktukthina nurikiyi wängawu, bala yana nayi Wayap marrtjinana withiyara nanya Näpatnha, ga wañana nhanukala bitjarra, “Narrana dhiyakuny dja duktuk wängawu. Nhunundy dja narra yurru wekama ga rrupiyana dhiyakuyi,” bitjarra.

<sup>3</sup> Yurru nayiny dja Näpattja wañana yaka'yurruna. “Yaka,” bitjarra. “Narakala bäpa'mirriñuyu wekañala dhuwalany dja narra wäña, ga narra kuway yana yukurra yurru dhärra dhuwala wäña.”

<sup>4</sup> Yurru nayiny dja Wayaptja wirrkina dhika naramurryina, galña-yätjthinana bitjarrana ya' goranana. Marrtjina nayi wänaliliny dja roñiyina, dhunupa norranana; yakana nathany dja lukana ñula. <sup>5</sup> Ga nayi miyalkthuny dja nhanukala ‡Djitjapilyuny dja nhäñala, bala dhä-wirrka'yurruna bitjarra, “Nhäku dhuwala nhe galña-yätjthinany dja? Yakana nhe ñuli nathany dja luki?”

<sup>6</sup> Ga nayiny dja Wayaptja wañana buku-runiyinmarañala bitjarra, “Nuruñu Näpatthu yaka narra kuwekañala ñunha wäña. Wirrki yana narra yukurra duktukthirri ñurukuyiny dja.”

<sup>7</sup> Ga nayi Djitjapilny dja buku-runiyinmarañala nhanñu bitjarra, “Nheñga dhuwala be Giñdja. Nhe yurru märrama yana ñunhi nhe nhäku djäl. Go gangathiyana, ga lukiyana nathana.

† 21:1 Naboth ‡ 21:5 Jezebel



Narra yurru nunhayinydjayi gombumana wänanydja.”

<sup>8-9</sup> Bala yana Djitjapilnydja marrtjina, ga waṅana ṅurikala dilakkala ṅurru'-ṅurruṅuwala bitjarrana gam'. “Luṅ'maraṅa yolṅunha walalanha, ga Näpatnhanydja märraṅayi lili. <sup>10</sup> Ga garr'yurrayi ṅunhi yätjmirrinhandja yolṅu'-yulṅunha, märr yurru walala marrtji, ga dhäwu'na wiḍiyalṅha gäma yätjṅha Näpatkalanuwuyṅha. Ga yurruna nhuma yurru märraṅa Näpatnhanydja, bala marrtjiya ga buṅana ṅanya rakunyguna.”

<sup>11-13</sup> Bala yuwalkthi ṅunhi dilkurruwurryunydydja märraṅalana yana dhärukṅa Djitjapilṅha. Ga ṅuriṅi yätimirriyundydja yolṅu'-yulṅuyu waṅanana bitjarrana gam' lakaraṅala, “Dhiyaṅundydja Näpatthundydja yukurra ṅuli ṅarrtjun Godṅha nyamir'yun, ga giṅṅha maṅḍanṅha.” Bala yana walala Näpatnhanydja garr'yurrunana dhawaṅmaraṅala, warraṅullilina gäṅala, ga ṅunhalana walala ṅanya bumaranydja marrtjina wirriw'-wirriwyurrunana guṅḍayuna. <sup>14</sup> Bala yana walala ṅuliṅurundydja dhäṅuru dhäwu'na gäṅala balayi Djitjapilwuna, ga lakaraṅala nṅanṅu, “Näpattja liṅguna rakunynṅha.” bitjarra.

<sup>15</sup> Ga ṅayinydja Djitjapilyundydja dhäwu' djuy'yurruna bala Giṅ Wayapkuna, “Liṅguna Näpattja rakunynṅha. Ma' nṅenydja marrtjiyana ga gombuṅana ṅunṅha wänanydja.”

<sup>16</sup> Ga dhunupana yana ṅayinydja Giṅ

Wayaptja marrtjina, märranharawu ñurikiyi wäñawunyja.

<sup>17-18</sup> Ñulinyaramirriyuyi lingu waluyu Garray wañana §Yelatjawala bitjarra, “Gatjuy marrtjiya \*Djamarialili, withiyarra Giñ Wayapnha; nhe yurru mañ'maramanydja ñanya ñunhi Näpatkala wäñañura, ñayi yurru ñunhi gombumana. <sup>19</sup> Lakarañanydja nhanju biyaka, ‘Linguna nhe bumarana ñunhiyi ðarramunhanydja, ga dhuwalanydja nhe yurru nhanju wäñana djaw'yun? Ñunhili lingu dharapulñura ñunhi Näpat gulañ-wañdina, ga walalanydja yurru wuñgandhunyja walala nhunanydja gulañ bilañ'-bilañdhun, ñunhili bili dharapulñura.’ ”

<sup>20</sup> Dhunupa ñayinydja Yelatjanydja marrtjinana yana-wala. Ñayi Wayapthunyja nhäñalana ñanya, ñayi nhinana lili marrtjina withara ñanya, bala ñayi wañanana Wayaptja, “Nhenydja dhuwala ñarraku miriñu, ga dhuwalana nhe mulkana ñiniya ñarranha.”

Ga ñayi Yelatjanydja wañana, “Yo, yuwalk,” bitjarra. “Nhe yukurrana djäma yätj yana, ga Godthunyja nhuna yukurrana nhäñala. <sup>21-24</sup> Godtja wañana bitjarra, ‘Nhe ga nhuñu yumurrku’ yurru yakana nhina weyin, ga buñgawayirri nhe yurru yaka weyin †Yitjuralpuñuwu. Ñarranydja dhuwala wirrkina maðakarritjthirri yukurra nhuñu, lingu nhe yukurrana mel-yarrany'thurruna

---

§ **21:17-18** 21:17-18 Elijah \* **21:17-18** 21:17-18 Samaria

† **21:21-24** 21:21-24 Israel

ɳarraku mittjinha yolɳunha walalanha yätjlilina romlili. Nhepi ga nhuɳu miyalktja yurru rakunydhirrina nhuma, ga wäyindhuna walalay nhumalanha yurru rumbalnydja luka marrtji.' "

25 Yo, Wayapthunyɳdja yukurrana djäma yätjinha wal'ɳu mirithirrina, liɳgu ɳunhiyinyɳdjayi nhanukala miyalkthu Djitjapilyu ɳuli yukurranha gur'yuna ɳanya, yakana wiripunyɳdja ɳula yolɳu yukurrana nhinana balanyarayi yätj wal'ɳu mirithirri. 26 ɳayi yukurrana djämanyɳdja wirrkina wal'ɳu yätj dhika goranharamirri romɳja malanha, ɳunhi ɳayi ɳuli buku-ɳal'yunanyɳdja ɳuriki goɳbuywu waɳarrwu walalaɳgu, bothinyarayɳuwu waɳarrwu.

27 Yo, ɳunhi ɳayi Yelatjayu lakaraɳala Giɳ Wayapkunyɳdja bitjarranyɳdja, "Nhenyɳdja yurru rakunydhirrina bay'," bala ɳayinyɳdja marrtjina Giɳ Wayaptja liya-ɳarrtjunminana ɳanyapinyay ɳayi, bala bilyurrunana ɳayi. 28-29 Bala Garraynyɳdja waɳanana, "Liɳgu ɳayi Giɳ Wayap bilyurruna, nyilɳ'maranhaminana ɳanyapinyay ɳayi gurrunhanminana, ɳarra yurru yaka ɳathili marinyɳdja nhanɳu gäma ɳunhi ɳayi walɳaɳga yana dhuwala nhina yukurra. Ga ɳunhi yurru nhanukala walkuryuna gäthu'mirriɳuyuna dharapul märrama ɳanya, ga ɳulinyaramirriyuna yurru yindyɳdja mari buna Wayapkalaɳuwunyɳdja yumurrku'wu."

## 22

40 Bala yana Giṅ Wayaptja rakunydhinana, bala yana nhanṅu gäthu'mirriṅuna dharapullilinydja wapthurruna \*Wayatjaya yana, ṅayina yurru Giṅ yukurra nhina Yitjuralpuyṅuwuny dja.

*Lakarama yukurra bungawawalanuwuy mandakalanuwuy Djutjapatalanuwuy ga Wayatjayawalanuwuy*

*22:41-53 (Telling about King Jehoshaphat and King Ahaziah)*

<sup>41-50</sup> Nṅunhala †Djudanydja wäṅaṅura mukthurrunga yana yukurrana ṅayi ‡Giṅ Djutjapattja nhinananga walalangu Djudapuyṅuwuny dja bungawa. ṅayi yukurrana ṅuli djämanydja ṅamathanha ṅunhi nhä manymak, ga malthuna ṅayi yukurrana ṅuli Godku dhärukku, ga buku-ṅal'yuna nhanṅuway yana waṅanygu Garraywu, bitjana yana liṅgu bitjana ṅuli nhanṅu bäpa'mirriṅu §Watja. Yurru yaka warray ṅayi daw'-dawyurruna ṅunhinydja malanha goṅbuynhanydja waṅarrnha walalanha; mukthurruna yana wiripu-gulkuny'tja yolṅu walala yukurrana buku-ṅal'yurrana ṅuriki wiripu-gulku'wuny dja waṅarrwu walalangu.

Yo, Djutjapattja nhinana yukurrana giṅ dja ṅayi ṅunhala \*Djurutjalamdja

\* 22:40 Ahaziah † 22:41-50 22:41-50 Judah ‡ 22:41-50

22:41-50 King Jehoshaphat § 22:41-50 22:41-50 Asa

\* 22:41-50 22:41-50 Jerusalem

25 dhunḡarranydja ḡupara, bala yana ḡayi rakunydhinana, bala nhanḡu ḡäthu'mirriḡuna †Djiyuramḡha wapthurruna dharapullilinydja nhanukala, ga ḡayina yukurra yurru nhina Giḡ Djudapuyḡuwuny dja.

<sup>51-53</sup> Ga ḡulinyaramirriyu liḡgu waluyu ‡Wayatjayanydja §Wayapku walkurnha, ḡayinydja giḡdhina walalaḡgu \*Yitjuralpuyḡuwuna, yurru ḡayinydja wirrkina yätj wal'ḡu djäma, yätjḡha mirithirrina wal'ḡu, liḡgu malthuna ḡayi ḡuli yukurranha romgu bäpa'mirriḡuwu nhanukiyingalaḡuwu yana Wayapku, ga †Djitjapilwu ḡäḡdi'mirriḡuwu, ḡunhi maḡda yukurranha ḡuli mel-warryuna Yitjuralpuyḡunha ḡunhimala yätjlili. Yo, Wayatjayanydja buku-ḡal'yuna ḡuli yukurranha ḡuriki goḡbuywu waḡarrwu ‡Bälwu, bitjana liḡgu bitjan nhanḡu bäpa'mirriḡu, ga Garraynydja nhanḡu wirrkina maḡakarritjthina.

---

† 22:41-50 22:41-50 Jehoram ‡ 22:51-53 22:51-53 Ahaziah  
 § 22:51-53 22:51-53 Ahab \* 22:51-53 22:51-53 Israel  
 † 22:51-53 22:51-53 Jezebel ‡ 22:51-53 22:51-53 Baal

**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f